



NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS

SEVENTH REPORT

Covering the Period
1 January 1985 to 30 June 1986



NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS

SEVENTH REPORT

Covering the Period
1 January 1985 to 30 June 1986

ISSN 0815-6441

The Central Office of the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters is in Canberra.

All communications should be addressed to:

The Executive Director

N.A.T.I.

PO Box 349

JAMISON CENTRE ACT 2614

Tel: (062) 51 4044

Printed by Highland Press, Fyshwick. A.C.T.

**NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD**

(incorporated in the A.C.T.)
A Company limited by Guarantee

DIRECTORS

P.M. Martin (Chairman)
J. Blewett
M. Brandle
E.D. Fesl
J.W. Flynn
A.M. Fratta
L. Ginori
B-S. Goh
L.S. Honan
L.M. Kempner
L. Liveris
G. Papadopoulos
R. Rubichi
J.H. Tisch
J.A. Wikstrom

EXECUTIVE SECRETARY

P. Sinclair

AUDITORS

Hardwicke's Chartered Accountants

ACCOUNTANTS

Hardwicke, Whigham and Driver Pty

SOLICITORS

Macphillamy, Cummins and Gibson

BANKERS

National Australia Bank

REGISTERED OFFICE

Suite 2, 1st Floor,
Bank Building,
Jamison.

(information correct as at 30/6/86)

CONTENTS

PART A: Overview	2
PART B: NAATI - The Organisation	7
PART C: Professional Activities and Achievements	9
C.1 Testing	10
C.2 Courses	26
C.3 Overseas Qualifications	33
C.4 Recognition	34
C.5 Statistical Tables	35
APPENDICES	
APPENDIX I: NAATI Personnel	39
APPENDIX II: Memorandum and Articles (abridged)	45
APPENDIX III: Levels of Accreditation	53
APPENDIX IV: Financial Statements	55
(i) for the year ended 30 June 1985	56
(ii) for the year ended 30 June 1986	71
APPENDIX V: NAATI Fees and Charges	86
TABLES	
TABLE 1 Interpreting Tests 1984 - Results Level 2	12
TABLE 2 Interpreting Tests 1984 - Results Level 3	13
TABLE 3 Admission Tests 1985 - Results Level 2	14
TABLE 4 Admission Tests 1985 - Results Level 3	15
TABLE 5 Translation Tests 1985 - Results Level 2	16
TABLE 6 Translation Tests 1985 - Results Level 3	17
TABLE 7 Interpreting Tests 1986 - Results Level 2	18
TABLE 8 Interpreting Tests 1986 - Results Level 3	19
TABLE 9 Deaf Sign/Oral Interpreting Tests	20
TABLE 10 Languages Tested 1980-1986	25
TABLE 11 Persons accredited by course 1985/86	28
TABLE 12 NAATI-Approved Courses	29

PART A: OVERVIEW

The National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) released in mid-1985 its first report as an independent body. The report, which covered the period following NAATI's physical separation from the Commonwealth Department of Immigration and Ethnic Affairs (DIEA), related specifically to the 18 months from 1 July 1983 to 31 December 1984; it also contained much useful historical material relating to the previous six years of NAATI's existence, and included, in full, the text of the Memorandum and Articles of Association of NAATI Ltd., the public company, limited by guarantee, under which name NAATI became incorporated on 3 October 1984. (Incorporation under the Companies Act involves the exercise of many responsibilities, one of which is the need to avoid incurring operating losses, an enduring problem for NAATI, as perusal of this and earlier reports will reveal.)

The eighteen-month period to which the present report relates saw essentially a continuation of the problems which had long beset NAATI. The difficulties have become particularly acute since independence because the Authority has been given a very broad set of aims yet, paradoxically, reduced monetary, human and physical resources with which to achieve these aims. The net result was that substantial and sudden alterations were implemented at both ends of 1985. In the early part of the year, when it became apparent that the allocation for the 1984/85 financial year would fall significantly short of that needed to implement the agreed program, and with no clear prospect of supplementary funding, the testing program, originally scheduled for the early part of 1985, was prolonged over a much greater period, extending well into 1985/86; at the same time, the hours of manning of Regional Offices were severely curtailed in order to reduce expenditure on staffing. While NAATI is grateful that some supplementary funding was received from some governments, overall this was too little and too late to mitigate substantially the impact of these changes.

Again, late in 1985, when it became clear that no supplementary funding would be provided in connection with grants allocated for the financial year 1985/86, the translation testing program in November was reduced by the elimination of Italian and Spanish from Level 2, and the start of the interpreting testing program, originally scheduled for February 1986, was postponed by some months. Furthermore, these changes were necessary even though NAATI had made vigorous and successful attempts to increase significantly the level of its non-government revenues, both through the introduction of new charges and through major increases in the level of existing fees and through the sales of publications such as the Directory and sample tests. The following table illustrates the major financial aspects of those transactions.

NAATI INCOME AND EXPENDITURE

	1983/84(a)	Original	1984/85 Supplementation	Total	1985/86
A. INCOME					
1. Government					
Commonwealth	93693	172500	27500	200000	172000
N.S.W.	33142	61042	9731(b)	70773	60900
N.T.	796	1529	244(b)	1773	2002
Queensland	15124	25000	-	25000	25000
S.A.	4009	15280	2475	17755	15237
Tasmania	1072	4927	-	4927	4914
Victoria	24995	45992	-	45992	45864
W.A.	8332	15540	2475	18015	15499
Total	181123	341810	42425	384235	341416
2. Non-Government					
Testing	18398	88112	-	88112	109393
Other	8550	15092	-	15092	46853
Total	26948	103204	-	103204	156246
3. Total	208071	445014	42425	487439	497662
B. EXPENDITURE	248383	-	-	537665	509763
C. BALANCE	(40312)	-	-	(50226)	(12101)

(a) 13.12.1983 - 30.6.1984

(b) paid after 30 June 1985

The financial environment in which NAATI continued to operate resulted both in the persistence of earlier problems and in the emergence of new ones. For example, during the entire period under review it was only possible to hold one meeting of the full Authority, which is seriously inadequate to allow an organisation of this kind to function properly through the involvement of Directors, who, after all, are expected to accept major responsibility for the destiny of the organisation.

Again, in its desire to remain liquid, NAATI was forced to rapidly increase its income from non-government sources, which it proceeded to do at a rate many times that of the prevailing rate of increase in the general cost of living. While the strategy proved relatively successful, by the end of the period some "buyer resistance" appeared to be emerging, as reflected in the declining rate of response to invitations to tests. It is likely that many people concluded that they could not afford the higher fees for testing, particularly as many are in casual employment, and see NAATI as a "benevolent" type of organisation rather than the public company which it actually is.

Nevertheless, in these difficult circumstances, the Authority can still point to some significant achievements, of which many are discussed in detail elsewhere in this report: -

- production of the first two editions of the annual Directory of Translators, Interpreters and Language Aides, listed according to State of residence, language and level;
- production of a substantial annual report;
- up-grading of its office system, including a newer and faster computer and printer, which, for example, greatly expedited despatch of test invitations and results;
- review of guidelines for setting and marking tests;
- extension of the scope of the testing program by introducing for the first time:
 - testing in the Romanian language (Levels 2 and 3);
 - testing at Level 4 (German and Italian translation tests, which, ultimately, had to be re-scheduled for 1986/87);
 - testing "on demand" (outside the regular program);and promising the testing of several other languages for the first time;
- significant reduction in the back-log of people awaiting accreditation;
- formulating the broad outline of a strategy for the development of the profession;
- elimination of back-log in issue of certificates of accreditation; and
- virtual elimination of any back-log in the accreditation of translating and interpreting courses at Australian educational institutions.

The Authority regrets that it has not been able to devote significant attention to the following areas because of insufficient resources:

- fostering the emergence of a unified, national professional association of translators and interpreters and promoting and publicising the profession generally;
- pursuing the possibility of developing a "registerable" profession;
- producing a regular professional journal;
- conducting and promoting research into aspects of the profession;

- promoting the development across Australia of a range of translating and interpreting courses that affords a more adequate coverage in terms of levels and languages;
- holding professional conferences and workshops; and
- sponsoring overseas study, exchanges and visits by Australian professionals and students.

It was mainly on account of these financial and directional considerations that an ad hoc working party was established late in 1985 to formulate a report aimed at persuading governments to accept a long-term blueprint which would allow NAATI to achieve its stated goals and to fund it at a commensurately higher level. The working party, consisting of NAATI Directors and State and Commonwealth officials associated with NAATI activities, met in December to produce the report, submitted immediately thereafter to the Commonwealth Minister for Immigration and Ethnic Affairs in the first instance.

This document, probably the most critical produced by the Authority in its entire existence, incorporated a proposal as to how NAATI should approach its role during the ensuing five years. It took a very positive attitude, predicated upon an assumption that governments both would expect the Authority not only to eliminate the current major backlog of people awaiting testing but also to move towards addressing progressively many long-neglected aims for which it had hitherto been funded inadequately, and would be prepared to provide commensurate levels of finance. In fact, relatively small sums are involved, with some increases in the early part of the period, followed by progressive reductions, ultimately to a level below that obtainable for government grants at the beginning of the period - this is achievable because the Authority expects to have by then a broader base for its non-government revenue, although this could never become such as to allow the Authority to become totally self-reliant financially. Nevertheless, by the end of the period, the Authority should have helped to develop the profession into a much stronger and more orderly position, well placed in relationship to government policies such as those on access and equity, many of which are, in themselves, creating a greater demand for NAATI's services.

The report was discussed at the April 1986 Conference of Commonwealth, State and Territory Ministers for Immigration, and endorsed in principle, with a promise, for 1986/87 initially, of the full level of financial support sought. The Authority, most appreciative of this action, took early steps to prepare for the implementation of the blueprint by reviewing its management structure and processes. It also took advantage of this occasion to address some major issues, mainly as important preliminary steps to the implementation of the blueprint, by:

- announcing in June 1986 not only the testing program for 1986/87 but also part of that for 1987/88, more specifically languages in which NAATI had never tested before or only once, and, for this purpose, classifying all the languages in respect of which applications had been received for testing, so that all applicants would know whether a particular language would ever be tested, and if so, at approximately what intervals; and
- doing preparatory work for the development of a blueprint, to the year 1993, of courses, at Level 3 and above, in translation and interpreting at Australian colleges and universities.

At the same time, it recognised that, particularly given the further trading loss impending for 1985/86, winding-up of the Company on 30 June 1986 would have been an inevitable consequence of a non-acceptance of the five-year plan. This was re-affirmed at the final meetings for 1985/86 of the Finance and Executive Committees which made implementation of certain plans conditional upon government legislation for funding at the level envisaged for 1986/87 in the plan.

PART B: NAATI - THE ORGANISATION

The NAATI community is a network of individuals and organisations interacting in many and often complex ways. The "internal" components consist of the following groups, most of which are identified in the Appendices: -

- the Members, involving one nominee from each contributing government - this group meets rarely, mainly to consider whether the organisation is performing its functions reasonably, and is the main legal basis for the Company;
- the Directors, involving fifteen people, appointed by the Commonwealth, State and Territory Governments, mainly on the basis of special expertise relevant to various aspects of the profession - this group is the principal policy-making body, and operates through a specialist committee structure;
- the State Assessment Panels for Translators and Interpreters, appointed by the Chairman of Directors to oversee the operation in the relevant State and to provide advice to the Board - these groups meet regularly for such purposes as assessing local needs and supervising the local testing program, in which they play a most valuable role;
- the language panels and examining boards, involving a large number of experts in various languages - these people set, examine and mark the tests administered by NAATI throughout Australia to the large numbers of people seeking accreditation by this method; and
- the staff, both in the Central (Canberra) Office and in the Regional (Capital City) offices - these people implement the decisions of the Board and generally facilitate all operations.

The external components are much larger in number and consist of the following groups, the nature of which is revealed, to some extent, in some of the tables appearing elsewhere in this report: -

- the employers of translators, interpreters and language aides - this group consists of a wide range of organisations although, in terms of full-time employment, governments are the major source;
- the aspirants to the profession - these represent the large number of people studying in NAATI-accredited courses or awaiting a NAATI test in one or more languages; and
- the translators and interpreters - these consist of the people who have passed through the "aspirant" stage and are employed as professionals or are available for such employment.

Appendix 1 to this report identifies, in most instances, those who played these various roles and the timing of their deliberations, although, due to changes during the period, not all those who contributed appear in the final list. More specifically, no changes occurred within the Directorship; and the staffing was stable. In this latter context, the Authority would like to record its appreciation of the contributions made by Mr. Derek Allen, Executive Secretary, and by Ms. Christine Moore, who acted in the position of Executive Secretary pending the assumption of office in late May 1985 of Mr. Paul Sinclair.

Several changes occurred in the Committee structure, although some were essentially semantic in order to reflect more accurately the nature and purpose of the relevant committees. Other changes involved variations in membership (Advisory Committee on Language Panels and Examiners) or the creation of new committees (Advisory Committee on Testing; Committee to Approve Tests; Level 1 Advisory Committee). Unfortunately, in the interest

of minimising expenditure, the activities of many committees were restricted, wholly or partly, to deliberations by correspondence, which can often prove counter-productive. For the same reason, the Authority was unable to sustain an office in Hobart on the same basis as in the other State capital cities, and in July 1985 resorted to the approach which it had adopted for Darwin by contracting for servicing by a local secretarial agency. Subsequently, mainly in view of the low level of activity in Tasmania, it discontinued this arrangement and reverted to an earlier approach whereby the service was provided by telephone, via the Victorian Regional Office.

Despite the additional cost, NAATI accepted a commitment to introduce superannuation provisions for its staff, and developed a scheme, for permanent staff only, involving voluntary membership, with a contribution of up to 5% of salary, matched by NAATI. (A person who, on joining the staff, is already a contributor to the Commonwealth Superannuation Fund may elect, instead, to continue with that Fund.)

The addition of a further 3% NAATI contribution for all staff, if certain Commonwealth Government policies are proceeded with, will only exacerbate the Authority's financial problems.

Turning from human to physical resources, the Authority is pleased to report major improvements in its office systems, including -

- replacement of a Discovery 500 mini-computer by a faster machine (Datamax), better equipped to meet specific requirements; and
- acquisition of a high-speed printer (Toshiba 1351).

These changes, together with modifications of programs relating, for example, to the production of accounts and statements, the tabulation of varied statistics, the issuing of invitations to tests and the lay-out of the Directory, have contributed significantly towards streamlining operations and reducing costs. While there is always room for improvement, the Authority believes that by the end of the period under review the system had already become much more effective, particularly in achieving enhanced client perceptions of NAATI, previously often unfavourable because of long lags in response-times.

Subsequent meetings were devoted to the consideration of all applications and the reconstitution of Language Panels and compilation of a new Register of approved examiners for interpreting tests. A total of 27 Language Panels were established for the following languages: Arabic, Cantonese, Croatian, Czech/Slovak, Deaf, Dutch, French, German, Greek, Hungarian, Indonesian/Malay, Italian, Japanese, Khmer, Lao, Macedonian, Mandarin, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Serbian, Spanish, Thai, Turkish and Vietnamese. The total number of persons involved is 104.

The Register of examiners contains the names of 193 persons from all parts of Australia and covering the above 27 languages.

Level 1 Testing

The embargo on Level 1 testing remained throughout the 1985/86 program. In May 1986, however, it was agreed that testing at Level 1 would recommence, largely on a trial basis, in the 1986/87 program, but with substantial alterations to test formats and revised eligibility criteria. The Authority's Advisory Committee on Testing recommended that the Level 1 accreditation test consist of 2 parts: an oral/aural and a written part.

LAPA

The Commonwealth's Linguistic Availability/Performance Allowance (LAPA) scheme, together with similar state government schemes, continued to be an area of concern to the Authority, in particular the relationship between NAATTI and LAPA levels and the nature of the duties required to be performed by people holding NAATTI Level 1 accreditation (which does not represent even a minimal level of translating or interpreting skill). At the end of the period covered by this report, the question of LAPA was under immediate review as a consequence of the mid-1986 decision to resume Level 1 testing, where it was recognised that an important aspect was the need to educate employers and the public about the true nature of Level 1 and its applicability in practice.

Admission Tests

While the admission test format and exemption criteria did not change in the 1986/87 program, changes to these were foreshadowed in June 1986 for the 1986/87 program by the Advisory Committee on Testing. It was agreed that the Level 3 admission test would be abolished but that entry requirements for Level 3 accreditation tests would be tightened and that the Level 2 admission test would follow the same format as the Level 1 accreditation test. New, broader exemption criteria would be introduced.

Test formats

Minor changes were effected to the Levels 2 and 3 interpreting test formats, whereby the formal introductory conversation part of the test was abolished and questions on ethics of the profession included at Level 2 as well as Level 3.

Level 4 tests

Level 4 translation tests had originally been scheduled in German and Italian. As mentioned earlier in the Report, these had to be postponed as a result of financial and administrative problems. The Authority agreed in June 1986 to expand this round of tests to include French and Spanish and to hold them in November or December 1986.

One-Way Translation Tests

NAATI continued the policy of offering one-way accreditation for translators at Level 3. One-way accreditation is also available at Level 2 in the Chinese and Japanese languages.

Language Modification

The Authority implemented new policy with regard to Cantonese translation tests. On the advice of experts in the Chinese language, it was decided that the standard Chinese language to be recognised for translation into Chinese would be Mandarin. Accordingly, translation tests from English into Cantonese were discontinued. Written Cantonese may now only be tested for translation from Cantonese into English. Cantonese is recognised by the Authority as an official spoken language and interpreting tests are therefore not affected.

Conduct of Interpreting Tests

In its 1984 Report, the Authority outlined 5 possible methods used for the conduct of interpreting tests. The Authority was faced with a difficult decision with regard to interpreting tests during the financial crisis experienced early in 1986, whereby it was recognised that the cost of conducting interpreting tests by the preferred "live examiner" method would raise operating costs to a critical level. The other possibilities were to cancel all interpreting tests for the 1985/86 program or to contain costs by using a less expensive method of testing.

The latter approach was adopted across the board, and tests were conducted using either the "readers-to-tape" method or the "tape-to-tape" method.

While candidates were given the option of withdrawing from tests or of continuing in the knowledge that they would be tested by the reader or tape methods, very few declined, and the response was generally supportive and favourable.

Language Panels

Only one new Language Panel - Romanian - was established in the period covered by this Report, taking the total number of Language Panels to 21.

In May 1985, however, the Authority decided to conduct a thorough review of its Language Panels and examiners and to tighten examining procedures. Accordingly, it was agreed to disband all Language Panels on 30 June, 1985. It was anticipated that new Language Panels would be established by 1 July 1986 and that, as an interim arrangement, Language Panel members would be asked to continue to assist the Authority on an ad hoc basis.

A Committee was established to assume responsibility for this project. The Committee met three times in person and also conducted a considerable amount of business by telephone consultation.

In February 1986 the Authority advertised nationally for potential examiners and Language Panel members in a wide range of languages. Over 400 applications were received, including those of previous Language Panel members, who were automatically reconsidered.

As a result of careful deliberation, sets of guidelines and criteria for the selection of Language Panel members and examiners were drawn up.

TABLE 9

1985/86

DEAF SIGN AND ORAL ADMISSION TESTS - LEVEL 2

STATE	Invited	SIGN				Invited	Sat	Pass	ORAL	Fail	Pass Rate %
		Sat	Pass	Fail	Pass Rate %						
NSW	17	11	11	0	100	8	8	8	0	0	100
VIC	12	11	11	0	100	7	7	7	0	0	100
SA	8	3	3	0	100	1	0				
QLD	14	10	10	0	100	9	9	9	0	0	100
ACT	12	9	9	0	100	9	9	9	0	0	100
TOTAL	63	44	44	0	100	34	33	33	0	0	100

1985/86

DEAF SIGN AND ORAL ACCREDITATION TESTS - LEVEL 2 INTERPRETING

STATE	Invited	SIGN				Invited	Sat	Pass	ORAL	Fail	Pass Rate %
		Sat	Pass	Fail	Pass Rate %						
NSW	17	12	8	4	66.7	8	8	5	3	62.5	
VIC	18	16	10	6	62.5	10	9	8	1	88.9	
SA	6	6	5	1	83.3	3	2	2	0	100	
QLD	14	9	7	2	77.8	9	5	3	2	60	
ACT	10	9	6	3	66.7	8	7	3	4	42.9	
TOTAL	65	52	36	16	69.2	38	31	21	10	67.7	

Level 3 Deaf Sign interpreting trial also held - 3 candidates in VIC - 2 Pass 1 Fail

TABLE 8
INTERPRETING TESTS MAY 1986
RESULTS LEVEL 3

Language	ACT			NSW			NT			QLD			SA			TAS			VIC			WA			TOTAL			Pass Rate
	S	P	F	S	P	F	S	P	F	S	P	F	S	P	F	S	P	F	S	P	F	S	P	F	S	P	F	
Cantonese				5	3	2													3	2	1				8	5	3	62.5%
Hungarian	1	0	1	1	1	0							1	1	0				3	2	1	1	1	0	7	5	2	71.4%
Italian				2	0	2	1	0	1				2	0	2				5	2	3	1	1	0	11	3	8	27.3%
Khmer				3	2	1							1	1	0				2	0	2				6	3	3	50%
Lao				1	1	0																		1	1	0	100%	
Macedonian				1	1	0													1	1	0				2	2	0	100%
Mandarin	3	2	1	2	0	2				1	0	1	1	0	1				4	0	4				11	2	9	18.2%
Portuguese	1	1	0	3	2	1													2	1	1	3	2	1	9	6	3	66.7%
Romanian				4	1	3													5	3	2	1	0	1	9	3	6	33.3%
Spanish	3	2	1	6	4	2							1	0	1				8	4	4				18	10	8	55.6%
Thai							2	0	2															2	0	2	0%	
Turkish				11	2	9													5	1	4				16	3	13	18.8%
Vietnamese				9	2	7	1	1	0	1	1	0	9	3	6				9	1	8				29	8	21	27.6%
TOTAL	8	5	3	48	19	29	2	1	1	4	1	3	15	5	10				47	17	30	6	4	2	130	52	78	40%
Pass Rate	62.5%			39.6%			50%			25%			33.3%			36.2%			66.7%			40%						

TABLE 7

INTERPRETING TESTS MAY 1986

RESULTS - LEVEL 2

Language	ACT			NSW			NT			QLD			SA			TAS			VIC			WA			TOTAL			Pass Rate
	S	P	F	S	P	F	S	P	F	S	P	F	S	P	F	S	P	F	S	P	F	S	P	F	S	P	F	
Cantonese	2	2	0	17	13	4	2	1	1	3	1	2	3	1	2				13	3	10	4	2	2	44	23	21	52.3%
Hungarian				1	0	1													4	4	0				5	4	1	80.0%
Italian	1	0	1	12	4	8				1	0	1	3	3	0				15	1	14	4	1	3	36	9	27	25.0%
Khmer				10	4	6				1	0	1	1	0	1				2	2	0				14	6	8	
Lao	5	5	0	2	2	0													3	3	0				10	10	0	100.0%
Macedonian	2	2	0	11	9	2				1	0	1							4	4	0				18	15	3	83.3%
Mandarin	1	1	0	10	4	6	3	1	2	2	1	1				1	1	0	6	1	5				23	9	14	39.1%
Portuguese				5	3	2	2	2	0				1	1	0				1	1	0	3	3	0	12	10	2	83.3%
Romanian				4	2	2				1	0	1	2	1	1				6	1	5				13	4	9	30.8%
Spanish	7	6	1	26	6	20	2	0	2	8	7	1	1	1	0				11	2	9	3	3	0	58	25	33	43.1%
Thai				2	2	0	1	1	0													2	1	1	5	4	1	80.0%
Turkish	1	0	1	14	9	5				1	1	0							6	3	3	1	1	0	23	14	9	60.9%
Vietnamese	6	2	4	19	6	13	2	2	0	6	2	4	2	1	1				7	2	5	4	2	2	46	17	29	37.0%
TOTAL	25	18	7	133	64	69	12	7	5	24	12	12	13	8	5	1	1	0	78	27	51	21	13	8	307	150	157	48.9%
Pass Rate	72.0%			48.1%			58.3%			50.0%			61.5%			100%			34.6%			61.9%			48.9%			

TABLE 6

NOVEMBER 1985 TRANSLATION TEST RESULTS - LEVEL 3

LANGUAGE	ACT			NSW			NT			QLD			SA		
	TOT	PAPER 1 Sat	PAPER 2 Sat												
Cantonese	1	*	*	1	1	0	4	*	*	4	1	3	*	*	*
Hungarian	2	1	1	0	2	1	1	3	2	2	0	3	1	2	1
Italian	3	2	2	0	3	1	2	11	9	3	6	9	5	4	1
Khmer								2	2	2	0	2	2	0	
Lao					1	1	0		1	1	0				
Macedonian					7	6	3	3	5	3	2				
Mandarin	5	4	2	2	5	1	4	7	4	3	1	6	1	5	2
Portuguese					4	4	2	2	4	2	2				
Romanian					6	6	5	1	5	5	0				
Spanish	6	6	2	4	3	2	1	11	8	1	7	10	5	5	5
Thai					2	2	0		2	2	0				
Turkish	1	1	0	1	1	1	0	10	7	4	3	8	3	5	
Vietnamese	1	1	0	1	1	0	1	13	10	8	2	9	4	5	
TOTAL	19	15	7	8	16	7	9	81	61	36	25	68	35	33	14
PASS RATE		47%			44%				59%			51%			30%

The "total" column refers to the number of individual candidates sitting at Level 3; the "sat" columns refer to the number of persons who actually sat that paper.

LANGUAGE	TAS			VIC			WA			TOTAL			PASS RATE		
	TOT	PAPER 1 Sat	PAPER 2 Sat	TOT	PAPER 1 Sat	PAPER 2 Sat	TOT	PAPER 1 Sat	PAPER 2 Sat	TOT	PAPER 1 Sat	PAPER 2 Sat	PAPER 1	PAPER 2	
Cantonese		*	*	*	3	*	*	3	0	3	1	*	*	*	
Hungarian				4	4	3	1	4	2	2	1	1	0	11	
Italian				21	17	3	14	20	10	10	6	5	3	2	
Khmer												4	4	3	
Lao												1	1	1	
Macedonian												8	7	3	
Mandarin	1	1	1	0	1	1	0	1	1	0	1	1	0	1	
Portuguese					8	8	3	5	6	1	5	27	20	11	
Romanian					2	1	1	0	2	1	1	7	6	3	
Spanish					4	4	4	0	4	4	0	1	1	0	
Thai					16	15	0	15	13	4	9	2	2	0	
Turkish					1	1	1	0	1	1	0	1	1	0	
Vietnamese					9	7	4	3	7	3	4	20	15	8	
TOTAL	1	1	1	0	1	1	0	82	69	27	42	72	29	43	14
PASS RATE		100%			100%				39%			40%			54%
									55%			58%			45%
												50%			
												50%			

* no tests held

TABLE 5

NOVEMBER 1985 TRANSLATION TEST RESULTS - LEVEL 2

Language	ACT			NSW			NT			QLD			SA			TAS			VIC			WA			TOTAL			% Pass rate
	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	
Cantonese	1	1	0	26	8	18	2	2		5	1	4	2	1	1				14	7	7	3	1	2	53	19	34	36%
Hungarian	3	3	0	4	3	1				2	0	2	2	1	1				6	5	1	1	1	0	18	13	5	72%
Khmer	1	1	0	8	6	2				1	0	1	5	2	3				5	2	3				20	11	9	55%
Lao	1	1	0	7	5	2												3	2	1				11	8	3	73%	
Macedonian	2	0	2	7	1	6												7	5	2	1	1	0	17	7	10	41%	
Mandarin*	4	2	2	19	7	12	1	1	0	4	2	2	6	1	5			8	2	6	3	1	2	45	16	29	36%	
Portuguese				6	6	0	1	1	0	1	0	1	1	1	0			2	2	0	4	3	1	15	13	2	87%	
Romanian	1	1	0	6	5	1				3	0	3	1	0	1			3	1	2				14	7	7	50%	
Thai				1	1	0				2	2	0									3	3	0	6	6	0	100%	
Turkish	1	1	0	10	4	6												6	3	3	1	0	1	18	8	10	44%	
Vietnamese	7	3	4	28	12	16	1	0	1	10	4	6	5	2	3	1	0	1	8	4	4	4	3	1	64	28	36	44%
TOTAL	21	13	8	122	58	64	5	2	3	28	9	19	22	8	14	1	0	1	62	33	29	20	13	7	281	136	145	48%
Pass Rate	62%			48%			40%			32%			36%			0%			53%			65%			48%			

* for statistical purposes, a one-way pass when both papers were attempted is counted as a fail.

TABLE 4

LEVEL 3 - AUGUST 1985 ADMISSION TESTS

LANGUAGE	A.C.T. Sat	P	F	N.S.W. Sat	P	F	N.T. Sat	P	F	QLD. Sat	P	F	S.A. Sat	P	F	TAS. Sat	P	F	VIC. Sat	P	F	W.A. Sat	P	F	TOTAL Sat	P	F	PASS RATE %
CANTONESE				2	2	0				1	1	0							1	1	0				4	4	0	100
CROATIAN	1	0	1	1	1	0				1	0	1	1	0	1				4	2	2				8	3	5	37.5
FRENCH	2	1	1	15	8	7	1	0	1	1	0	1	2	2	0	4	3	1	8	1	7				33	15	18	45.5
GERMAN	2	0	2	9	7	2				2	2	0	2	2	0	2	1	1	5	3	2	1	1	0	23	16	7	69.6
GREEK	1	0	1	3	1	2													5	2	3				9	3	6	33.3
HUNGARIAN				2	1	1												3	3	0	1	1	0	6	5	1	83.3	
ITALIAN	1	1	0	8	7	1				1	1	0						10	7	3	2	2	0	22	18	4	81.8	
KHMER																								1	0	1	0	
LAO	1	0	1																									
MACEDONIAN																												
MANDARIN				6	0	6				2	1	1				1	0	1	4	0	4				13	1	12	7.7
PORTUGUESE	1	0	1	1	0	1							1	0	1				1	0	1				4	0	4	0
ROMANIAN				4	3	1							1	1	0				1	1	0	1	1	0	7	6	1	85.7
SERBIAN	1	1	0	1	1	0				1	1	0	1	0	1				3	3	0				7	6	1	85.7
SPANISH	3	1	2	11	1	10	1	0	1				1	1	0				6	4	2				22	7	15	31.8
THAI				6	3	3												6	0	6	1	0	1	13	3	10	23.1	
TURKISH				6	3	3												3	1	2	1	0	1	13	6	7	46.2	
VIETNAMESE	2	1	1	6	3	3				1	1	0																
TOTAL	15	5	10	75	38	37	2	0	2	10	7	3	9	6	3	7	4	3	59	28	31	8	5	3	185	93	92	50.3
Pass Rate	33.3			50.7			0			70			66.7			57.1			47.5			62.5			50.3			

TABLE 3

LEVEL 2 - AUGUST 1985 ADMISSION TESTS

LANGUAGE	A.C.T.			N.S.W.			N.T.			QLD.			S.A.			TAS.			VIC.			W.A.			TOTAL			PASS RATE %
	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	%
CANTONESE	1	1	0	24	17	7	2	1	1	4	3	1	4	2	2	1	0	1	14	13	1	8	4	4	58	41	17	70.7
CROATIAN	4	3	1	12	7	5				1	1	0	2	2	0				7	4	3	1	0	1	27	17	10	63
FRENCH	4	4	0	36	14	22	4	0	4	7	2	5	10	6	4	2	2	0	8	1	7	3	1	2	74	30	44	40.5
GERMAN	8	4	4	13	3	10	2	2	0	21	15	6	15	3	12	3	2	1	9	6	3	4	1	3	75	36	39	48
GREEK	6	0	6	18	3	15				3	1	2	1	0	1				35	10	25	1	0	1	64	14	50	21.9
HUNGARIAN	4	4	0	3	0	3				3	3	0	1	1	0				7	6	1				18	14	4	77.8
ITALIAN	8	3	5	29	10	19				3	1	2	6	2	4	2	1	1	31	5	26	5	1	4	84	23	61	27.4
KHMER				10	6	4				2	1	1	2	2	0				4	4	0	1	0	1	19	13	6	68.4
LAO	4	3	1	5	3	2							1	1	0				5	3	2				15	10	5	66.7
MACEDONIAN	3	0	3	13	4	9				1	1	0	1	0	1				14	6	8	2	0	2	34	11	23	32.4
MANDARIN	5	2	3	22	8	14	2	0	2	4	2	2	5	0	5	2	0	2	15	5	10	8	3	5	63	20	43	31.7
PORTUGUESE	2	0	2	14	4	10	5	1	4				2	1	1				3	1	2	12	4	8	38	11	27	28.9
ROMANIAN	2	1	1	7	6	1				5	4	1	2	1	1				8	3	5				24	15	9	62.5
SERBIAN				9	5	4	1	0	1	5	0	5	1	1	0			7	1	6	1	0	1	24	7	17	29.2	
SPANISH	16	8	8	76	27	49	1	0	1	7	4	3	5	2	3				32	8	24	8	3	5	145	52	93	35.9
THAI				2	1	1	1	0	1	1	1	0						1	1	0	3	3	0	8	6	2	75	
TURKISH	1	1	1	24	4	20				2	2	0							15	4	11	1	0	1	43	11	32	25.6
VIETNAMESE	7	5	2	34	18	16	2	0	2	10	7	3	2	0	2				16	6	10	4	2	2	75	38	37	50.7
TOTAL	75	39	36	351	140	211	20	4	16	79	48	31	60	24	36	10	5	5	231	87	144	62	22	40	888	359	519	41.6
Pass Rate	52			39.9			20			60.8			40			50			37.7			35.5			41.6			

TABLE 2

INTERPRETING TESTS NOVEMBER 1984 (-AUGUST 1985)
LEVEL 3

Language	ACT			NSW			NT			QLD			SA			TAS			VIC			WA			Total			Pass Rate
	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	
Arabic	1	1		21	6	15				1	1					3	3		1	1	1	27	7	20	25.9			
Cantonese	1	1		1	1		2	1	1	2	2		3	1	2	1	1		2	1	1	6	3	3	50			
Croatian	2	2		2	1	1				3	1										7	4	3	57.1				
Czech				4	1	3				1	1										7	2	5	28.6				
Dutch										3	1	2				2	1	1	1	1		3	2	1	66.7			
French	4	2	2	8	2	6	1	1	1	3	1	2	1	1	1	1	1	1	3	3	3	21	5	16	23.8			
German	2	2		7	3	4	1	1		3	1	2	2	1	1	4	1	3	7	5	2	26	12	14	46.2			
Greek				4	1	3				1	1		1			5	5		1		12	2	10	16.7				
Hungarian	1	1		4	2	2										3	3		8	6	2	7	0	5	0			
Indonesian				1	1					1	1					2	2		1	1	1	5	0	5	0			
Italian	2	2		8	4	4							7	3	4	11	2	9	2	2	2	30	9	21	30			
Japanese	1	1		3	3											11	2	9	2	1	1	6	1	5	16.7			
Khmer																												
Lao																												
Malay																												
Maltese				4	4								2	2								6	6	0	100			
Mandarin	3	3		1	1					1	1					3	3	1	1	1	1	9	1	8	11.1			
Polish				9	3	6				3	3	3	3	1	2	5	2	3	5	1	4	25	7	18	28			
Portuguese				4	4											1	1	2	2	2	2	7	0	7	0			
Serbian				2	1	1				1	1	1	1	1		2	2	1	1	1	7	2	5	28.6				
Spanish				13	8	5				5	1	4	1	1	1	9	9	3	3	3	32	9	23	28.1				
Thai	1	1		3	3											1	1					5	5	0	100			
Turkish	1	1		13	3	10				1	1		5	2	3				5	1	4	2	2	22	7	15	31.8	
Vietnamese				3	6	3				1	1					11	11	4	2	2	27	8	19	29.6				
TOTAL	19	6	13	118	47	71	2	1	1	20	6	14	31	14	17	2	0	2	69	12	57	37	12	25	298	98	200	32.9
Pass rate	66.7			39.8			50			30			45.2			0			16.4			32.4			32.9			

TABLE 1

INTERPRETING TESTS NOVEMBER 1984 (-AUGUST 1985)

LEVEL 2

Language	A.C.T.			N.S.W.			N.T.			QLD			S.A.			TAS			VIC.			W.A.			TOTAL			PASS RATE %		
	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F	Sat	P	F			
Arabic	1	1		34	12	22	1	1		3	2	1	5	3	2	44	17	27	38.6											
Cantonese				28	11	17				6	2	4	14	4	10	61	21	40	34.4											
Croatian	7	2	5	11	2	9				3	1	2	1	3	2	1	26	7	19	26.9										
Czech				6	1	5					6	4	2	2	2	2	14	5	9	35.7										
Dutch	1	1		1	1		1	1		3	1	2	1	2	1	1	10	5	5	50										
French	3	1	2	14	3	11	1	1	1	4	4	3	9	3	6	5	39	8	31	20.5										
German	10	3	7	15	10	5	2	2		7	2	5	10	5	5	6	54	30	24	55.6										
Greek	2	2		17	6	11				2	1	1	11	6	5	36	17	19	47.2											
Hungarian	1	1		5	3	2				1	1	3	10	8	2	1	21	17	4	81										
Indonesian				3	2	1				2	1	1	2	1	1	2	9	4	5	44.4										
Italian	3	1	2	13	6	7	1	1			2	1	1	16	4	12	5	1	4	40	13	27	32.5							
Japanese	1	1		8	4	4	1	1			1		1	1	1	1	12	5	7	41.7										
Khmer	1	1		1	1											2	2	2	4	4	0	100								
Lao	1	1		7	7														8	8	0	100								
Malay																1	1	1	1	1	0	100								
Maltese	1	1		4	4													8	8	0	100									
Mandarin	3	2	1	11	2	9				2	2	2	6	1	5	3	1	2	26	7	19	26.9								
Polish	3	3		8	5	3				2	2	1	6	1	5	6	3	3	27	12	15	44.4								
Portuguese	2	2		8	7	1	1	1				1	1	1	2	2	4	2	2	18	15	3	83.3							
Serbian	5	2	3	13	4	9				4	3	1	5	3	2	2	2	2	30	13	17	43.3								
Spanish	8	4	4	44	12	32				7	1	7	2	2	2	5	3	2	5	83	17	66	20.5							
Thai	2	2		1	1					1	1		17	1	16	2	1	1	6	5	1	83.3								
Turkish	1	1		13	6	7										14	10	4	29	16	13	55.2								
Vietnamese	6	3	3	29	10	19	3	3	3	3	3	3	15	10	4	15	2	13	4	4	63	18	45	28.6						
Total	62	30	32	294	119	175	11	4	7	47	15	32	40	23	17	4	2	2	154	61	93	57	19	38	669	273	396	40.8		
PASS RATE	48.4			40.5			36.4			31.9			57.5			50			39.6			33.3			40.8					

On 23 and 30 November translation tests were held in all states, the N.T. and the A.C.T. The languages tested were those examined in August, with the exception of five languages: Croatian, French, German, Greek and Serbian. All languages were offered at both Levels 2 and 3 with the exception of Spanish and Italian which were offered at Level 3 only, as a result of financial restrictions. 573 persons were invited to Level 2 tests and approximately 494 at Level 3 (497 for Paper 1 (into other language) and 490 for Paper 2 (into English). The numbers of candidates actually tested were 281 at Level 2, 181 Level 3, Paper 1 and 199 Level 3, Paper 2, and the pass rates were 48%, 50% and 45% respectively. Detailed results are shown in Tables 5 and 6.

The 1985/86 testing schedule also included interpreting tests in all the languages tested at the translation tests in November, at both Levels 2 and 3.

The tests were originally scheduled for the period February-May 1986 but for logistical reasons were postponed to May-August 1986.

This meant that at 30 June 1986, approximately 140 candidates had been tested and almost 300 more remained to be tested early in the 1986/87 testing year. Once again, it was expected that the considerably higher numbers of candidates in Sydney and Melbourne would result in the testing of candidates in these cities taking some months to complete.

The pass rates for the complete round of interpreting tests were 48.9% at Level 2 and 40% at Level 3. Detailed results are shown in Tables 7 and 8.

Testing in Deaf Languages

Tests in the Deaf Sign and Oral languages were also included in the 1985/86 testing schedule. Due to the nature of these tests, and the necessity for members of the Deaf Language Panel to be present at them, tests are scheduled at different times in each capital city.

The complete round of tests, i.e. admission and interpreting only in these languages, was conducted in Sydney, Melbourne, Adelaide, Brisbane and Canberra. Several candidates from Hobart participated in tests in the other capital cities. The detailed results of these tests are shown in Table 9. Tests in Perth were planned for early in the 1986/87 testing year.

Summary

This means that the total number of individual tests held in the 18 months covered by the report was 3151, resulting in 856 accreditations, and taking the total number of accreditations awarded as at 30 June 1986 to 5231. (Note: some of the 856 candidates who sat and passed tests in the period would not officially have been accredited until after the period.)

C.1. TESTING

Testing Program

Due to the large number of people accepting invitations to the 1984 interpreting tests (over 1000 at 31 December 1984) the greater portion of these tests was conducted in the first half of 1985. This coincided with a decision by the Authority to run its testing program henceforth on a financial year basis; that is, with the major three rounds of tests - admission, translation and interpreting - being spaced over the period July-June.

At 1 January 1985, 361 candidates of the 2236 invited for the 1984 round of interpreting tests had been tested. A further 606 were tested in the period January-November, the majority of these being in NSW and VIC.

A total of 967 candidates were tested for interpreting, 669 at Level 2 and 298 at Level 3, with pass rates of 40.8% and 32.9%, respectively. The detailed results are shown in Tables 1 and 2.

The 1985/86 testing program was determined in May 1985. 15 languages were to be tested, although an additional 5 would be offered for admission tests only, in an attempt to contain applicant numbers at a reasonable level for certain high demand languages.

The 15 languages tested throughout the program were: Cantonese, Deaf Sign, Deaf Oral, Hungarian, Italian, Khmer, Lao, Macedonian, Mandarin, Portuguese, Romanian, Spanish, Thai, Turkish and Vietnamese. The additional five offered only for admission tests were Croatian, French, German, Greek and Serbian.

This was the first time Romanian had been tested by the Authority. In addition, translation tests at Level 4 were offered for the first time in German and Italian. The Authority circulated its 1985/86 testing program widely, sending copies for the first time to government departments, translator/interpreter service providers and users, and professional associations as well as to other prospectively interested bodies as identified locally by the NAATI Regional Offices.

The 1985/86 program represented a relatively small one compared with previous testing programs. It was regretted that limited financial and administrative resources made this necessary.

On 10 and 12 August, Admission tests were held in all states, the N.T. and the A.C.T. 18 languages were tested: Cantonese, Croatian, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Khmer, Lao, Macedonian, Mandarin, Portuguese, Romanian, Serbian, Spanish, Thai, Turkish, Vietnamese. All languages were tested at both Levels 2 and 3. A total of 4461 applicants were invited to these tests, 3497 at Level 2 and 964 at Level 3. A total of 1073 persons accepted invitations for these tests. The pass rate at Level 2 was 41.6% and at Level 3 was 50.3%. The detailed results are shown in Tables 3 and 4.

PART C: PROFESSIONAL ACTIVITIES AND ACHIEVEMENTS

As revealed in the following reports and statistics, the aspirants to the profession are located, proportionate to population, throughout Australia. NAATI's activities at this stage are largely devoted to the provision of services to these persons in assisting and encouraging them to obtain accreditation. This may be achieved by the three recognised methods: by testing, either within the publicised program or specially arranged; by graduation from a NAATI-approved course and by assessment of overseas qualifications. Various related activities, such as the granting of recognition are also explored in this section.

Special Testing

The number of special tests conducted by the Authority increased significantly in 1985/86.

Special tests are conducted on behalf of individuals or organisations urgently requiring accreditation and able to meet the significantly higher fees involved, which are necessarily so to meet the true costs.

Special tests are available for interpreting and/or translation at Level 3. Level 2 special tests are normally discouraged.

14 candidates were tested, 1 in Queensland (Level 2 Spanish interpreting). 6 in South Australia (Level 3 Vietnamese interpreting) and 7 in the A.C.T. (4 Level 3 Mandarin interpreting and 3 Level 3 Japanese interpreting).

Categorisation of Languages

In May 1986 the Authority revised its policy on languages for future testing programs by reviewing all languages in which candidates were awaiting testing, and categorised them as follows:

1. Languages in which NAATI plans to conduct tests:

(a) With at least reasonable frequency:

Arabic	Cantonese	Croatian	Deaf Oral	Deaf Sign
Dutch	French	German	Greek (Modern)	Hungarian
Indonesian	Italian	Japanese	Khmer	Lao
Macedonian	Malay	Mandarin	Polish	Portuguese
Romanian	Russian	Serbian	Spanish	Thai
Turkish	Ukrainian	Vietnamese		

(b) On fairly rare occasions:

Aboriginal	Afghani (Pushtu)	Albanian	Armenian	Bulgarian
Czech	Farsi (Persian)	Finnish	Korean	Maltese
Slovak	Slovene		Tagalog (Pilipino)	

2. Languages in which NAATI does not plan to conduct tests:

Esperanto	Greek (Ancient)	Latin	Pali	Sanskrit
Afrikaans	Amharic	Bengali	Burmese	Catalan
Danish	Dari	Estonian	Flemish	Gujerati
Hakka	Hamun	Hebrew	Hindi	Hindustani
Hiri-Motu	Hokkien	Ilocano	Javanese	Kazakh
Konkani	Kurdish	Latvian	Lithuanian	Malayalam
Marathi	Melanesian	Norwegian	Pidgin	Punjabi
Samoa	Sinhalese	Sundanese	Swahili	Swedish
Taiwanese	Tamil	Tatar	Telugu	Tetum (Timorese)
Tongan	Uighur	Urdu	Uzbek	Wu (Shanghainese)
Yiddish				

NOTE: One language - Syriac (Assyrian) - remained to be classified.

Candidates for languages classified under (2) above may still submit applications. Their application will be recorded so that, in the event of candidate demand or community need resulting in re-classification of the language concerned, they will be invited to the first available test.

Alternatively, candidates who have been practising as interpreters/translators in these languages for at least two years may seek recognition as interpreters/translators.

1986/87 and 1987/88 Testing Programs

The 1986/87 testing program was announced in May 1986. In addition to that program, some details of the 1987/88 program were announced, in particular those relating to the testing of many of the less usual languages, which will be tested by NAATI for the first time.

Both programs are expected to be conducted in the established manner, with three rounds of tests, admission/Level 1, translation Levels 2 & 3 and interpreting Levels 2 & 3 over the 12 month period, July-June.

The languages to be tested in the 1986/87 program are as follows:

Language	Level 1		Level 2		Level 3		Level 4	
	Adm.	Trans.	Int.	Adm.	Trans.	Int.	Trans.	Int.
Arabic	x	x	x	x	x	x		
Cantonese	x	x	x	x	x	x		
Croatian	x	x	x	x	x	x		
Deaf Oral Sign						x		
French	x	x	x	x	x	x	x	
German	x	x	x	x	x	x	x	
Greek	x	x	x	x	x	x	x	
Indonesian	x	x	x	x	x	x	x	
Italian	x	x	x	x	x	x	x	
Malay	x	x	x	x	x	x	x	x
Mandarin	x	x	x	x	x	x	x	
Polish	x	x	x	x	x	x	x	
Russian	x	x	x	x	x	x	x	
Serbian	x	x	x	x	x	x	x	
Spanish	x	x	x	x	x	x	x	x
Vietnamese	x	x	x	x	x	x	x	

In 1987/88, the following languages will be tested, together with other languages, to be announced in 1987:

Albanian	Armenian	Bulgarian	Czech	Deaf Oral/Sign
Dutch	Farsi (Persian)	Finnish	Hungarian	Japanese
Korean	Maltese	Polish	Portuguese	Slovak
Slovene	Tagalog (Pilipino)	Ukrainian		

TABLE 10

Languages tested at Levels 2 and 3, 1980-1985 programs

1980	1981	1982	1983	1984	1985/86
Arabic (1) Chinese	Arabic (2) Chinese: Mandarin	Arabic Chinese: Mandarin	Arabic Chinese: Mandarin Cantonese (1)(2)	Arabic Chinese: Mandarin Cantonese	Chinese: Mandarin Cantonese
Croatian	Croatian(2)	Croatian	Croatian Deaf (1)	Croatian Czech Deaf (1) Dutch	Croatian(4) Deaf (1)
German Greek	French German Greek	French German Greek	Greek	French German Greek Hungarian Indonesian	French (4) German (4) Greek (4) Hungarian
Italian	Italian Japanese(3) Khmer (2)	Italian Japanese	Italian Lao Macedonian	Italian Japanese Khmer (1) Lao	Italian Khmer Lao
				Malay Maltese	
	Polish (2)	Polish Portuguese	Polish Portuguese (1)	Polish Portuguese	Portuguese
Russian Serbian Spanish	Russian(2) Serbian(2) Spanish	Russian Serbian Spanish	Russian Serbian Spanish	Serbian Spanish Thai	Serbian (4) Spanish Thai
Turkish(1) Vietnamese	Turkish(2)	Turkish Vietnamese	Turkish Vietnamese	Turkish Vietnamese	Turkish Vietnamese
Romanian					

(1) Level 2 only

(2) Translating only

(3) Interpreting only

(4) Admission only

C.2. COURSES

NAATI-approved Courses

The Authority's Courses Committee met twice, and was also consulted on several occasions on an ad hoc basis during the period under review. Submissions for approval/re-approval of interpreter/translator or language aide courses (Level 1) from the institutions listed below were assessed.

Results of assessments made

A - approved

N - unsuccessful

C - conditional approval

as at 30 June 1986

A	University of Queensland	Level 4 Interpreting/ Translating (Japanese into English) course (upgraded from Level 3)
N	University of Queensland	Level 3 Russian course
A	Macarthur Institute of Higher Education	Level 3 Interpreter/ Translator course
A	Victoria College, Toorak	Level 3 Interpreter/Translator course (re-approval)
C	Western Australian College of Advanced Education	Post-graduate Diploma in Interpreting/Translating (Level 3) course
A	Adelaide TAFE	Re-structuring of Level 2 Interpreter course.
A	Darwin Institute of Technology	New language streams: Vietnamese (1985) (Level 2) Mandarin (1986) (Level 2) Level 1 course
A	Darwin Institute of Technology (School of Australian Linguistics)	Level 2 course (re-approval) Level 1 course
A	Newcastle Technical College	Level 2 Interpreter course
A	Perth Technical College	Level 2 Translator course
A	RMIT Technical College	Level 2 Interpreter/Translator course (re-approval) New language streams: Cantonese, (1985) Khmer, Macedonian, (1986)
A	Sydney TAFE	Level 2 Interpreter course (re-approval)
C	Burwood Girls' High School	Level 1 course
C	Casuarina Adult Migrant Education Centre	Level 1 course

A list of NAATI-approved courses as at June can be found on page 29.

Visits to educational institutions

Two visits were undertaken during this period and the following courses were assessed:

University of Queensland	Level 4 Japanese course
Burwood Girls' High School	Level 1 course

The visits were conducted with a view to approval being granted following the Authority's consideration of the Visiting Party's report.

Other matters resolved by the Courses Committee

1. Following an initiative from the RMIT Technical College to investigate the feasibility of establishing a national moderation process for all NAATI-approved translation courses in Australia, the Secretariat consulted all Level 2 Translator course co-ordinators for details of moderation procedures used.

The Courses Committee recommended that institutions teaching Interpreter/Translator courses take responsibility for moderation. NAATI would be in a position to assist in an advisory capacity and by providing sample Level 2 translation tests in certain languages. Any other form of moderation would, however, be impracticable.

2. The Chairman of the Courses Committee established a set of guidelines for the documentation of course review proposals from institutions requiring NAATI re-accreditation of their courses.

Number of Persons accredited by Course - 1/1/85 - 30/6/86

<u>STATE</u>	<u>LEVEL 3</u>	<u>LEVEL 2</u>	<u>LEVEL 1</u>	<u>TOTAL</u>
<u>ACT</u>				
Canberra CAE	N/A	5	N/A	<u>5</u> 5
<u>NSW</u>				
Macarthur Institute of Higher Education	8			8
Newcastle TAFE	7			7
Petersham TAFE)	42			42
Sydney TAFE)	6			6
University of Wollongong				63
<u>NT</u>				
Darwin Institute of Technology	1		1	2
School of Australian Linguistics	6			<u>6</u> 8
<u>QLD</u>				
University of Queensland	7			<u>7</u> 7
<u>SA</u>				
Adelaide TAFE	86			86
SACAE	9	9		18
West Lakes High School			1	<u>1</u> 105
<u>VIC</u>				
RMIT CAE		16		16
RMIT Technical College	123			123
Victoria College		11		<u>11</u> 150
<u>WA</u>				
Perth Technical College	65			65
WACAE		6		<u>6</u> 71
<u>TOTAL</u>	353	54	2	409

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS (NAATI)
INTERPRETING/TRANSLATING AND LANGUAGE AIDE COURSES APPROVED BY NAATI

Further information on the following courses may be obtained from the institutions concerned.

<u>State</u>	<u>Institution</u>	<u>NAATI Level</u>	<u>Category</u>	<u>Languages</u>	<u>Term of NAATI approval</u>
ACT	Canberra CAE	3	Int/Trans	Spanish Italian	1975-1980 1975-1978
NSW	Sydney TAFE Petersham TAFE	2	Interpreter	Cantonese Polish, Vietnamese Macedonian Arabic, Greek, Italian, Serbian/Croatian, Spanish, Turkish	1985-1989 1983-1989 1983-1984 1978-1984
NSW	University of Wollongong	2	Int/Trans	Italian	1983-1988
NSW	Macarthur Institute of Higher Education	2 (Assoc. Dip.)	Int/Trans	Arabic, German, Italian, Spanish, Turkish Vietnamese	1982-1988 1983-1988
		3 (BA)	Int/Trans	Arabic, Italian, Spanish, Vietnamese, German	1985-1988
NSW	Newcastle TAFE	2	Interpreter	Serbian/Croatian Polish Greek, Italian, Spanish, Vietnamese Macedonian	1980-1984, 1986-1989 1983-1984, 1986-1989 1980-1984 1983-1984

<u>State</u>	<u>Institution</u>	<u>NAATI Level</u>	<u>Category</u>	<u>Languages</u>	<u>Term of NAATI approval</u>
NSW	Burwood Girls' High School	1	Language Aide	Cantonese, Greek, Italian, Spanish, Turkish, Vietnamese	1986-1990
NT	Darwin Institute of Technology	2	Int/Trans	Greek Vietnamese Mandarin	1984-1989 1985-1989 1986-1989
NT	School of Australian Linguistics, Darwin Institute of Technology	2 1	Int/Trans Language Aide	Nominated Aboriginal Languages Nominated Aboriginal Languages	1980-1989 1986-1990
NT	Institute for Aboriginal Development	1 (in 50 hours) 2 (in 200 hours)	Language Aide Int/Trans	Arandic, Ngarrka, Western Desert Waramungu Groups	1980-1986 1982-1986
NT	Casuarina High School	1	Language Aide	Greek, Italian Mandarin, French, German, Spanish, Indonesian	1979-1986 1980-1986
NT	Adult Migrant Education Centre, Casuarina	1	Language Aide	Polish, Vietnamese, Hakka, Spanish, Portuguese, Malay, Tagalog	1986-1990 (conditional approval)

<u>State</u>	<u>Institution</u>	<u>NAATI Level</u>	<u>Category</u>	<u>Languages</u>	<u>Term of NAATI approval</u>
QLD	University of Queensland	3	Translation (Japanese into English only) Interpreting both directions)	Japanese	1980-1984
		4	Translation Interpreting (both directions)	Japanese	1985-1989
SA	S.A.C.A.E.	3 (BA)	Int/Trans	Greek, Italian	1979-1986
		2 (Assoc. Diploma)			
SA	Adelaide College of TAFE	2	Interpreter	Greek, Serbian/Croatian, Italian Spanish Polish, Vietnamese Khmer	1980-1987
					1981-1982, 1986-1987
					1983-1987
					1985-1987
SA	West Lakes High School	1	Language Aide	Russian, Serbian/Croatian	1983-1985
VIC	Victoria College, Toorak	3	Int/Trans	Greek, Italian, Turkish, Serbian/Croatian	1981-1990

<u>State</u>	<u>Institution</u>	<u>NAATI Level</u>	<u>Category</u>	<u>Languages</u>	<u>Term of NAATI approval</u>
VIC	RMIT Technical College	2	Int/Trans	Turkish, Vietnamese, Spanish Polish Cantonese Khmer, Macedonian Arabic	1980-1989 1983-1989 1985-1989 1986-1989 1980-1981
VIC	R.M.I.T. C.A.E.	3	Int/Trans	Serbian/Croatian, Greek, Italian	1975-1982
WA	W.A.C.A.E.	3	Int/Trans	Italian, German	1982-1988
	W.A.C.A.E.	3	Int/Trans (postgraduate)	German, Mandarin	1986-1990 (conditional approval)
WA	Perth Technical College	2	Interpreter	Vietnamese Portuguese, Greek, German, Cantonese French Croatian, Polish	1983-1988 1984-1988 1982-1984 1983-1984
		2	Translator	French, Vietnamese, Spanish, Italian, Polish	1984-1988

N.B. Accreditation of successful students is awarded upon individual application to NAATI and is subject to the recommendation of the institution concerned.

C.3. OVERSEAS QUALIFICATIONS

Overseas Qualifications Assessments

The Overseas Qualifications Committee met once during the period under review and was consulted on numerous occasions on an ad hoc basis.

At the meeting 7 applications were assessed, of which 6 resulted in accreditation. The Committee assessed 4 applications for review, of which one resulted in accreditation at the next level above its original level.

A total of 11 applications were assessed as a result of ad hoc consultation with the Committee members. Of these, 10 resulted in accreditation and one in recognition (Level 2).

Details of accreditations awarded on the basis of overseas qualifications during the period are as follows:

	<u>No. of accreditations</u>	<u>Languages covered</u>
<u>Level 4 Accreditations</u>		
Translator	2	Arabic, German,
Translator into English	2	French, German
Translator from English	3	Arabic, German
Interpreter	1	German
Interpreter into English	1	French
<u>Level 3 Accreditations</u>		
Interpreter and Translator	5	Czech/Slovak, Italian
Translator	1	German
Translator into English	2	Arabic, German
Interpreter	1	Arabic
<u>Level 2 Accreditations</u>		
Interpreter and Translator	2	Greek, German
Translator	4	French, Russian, Spanish, Vietnamese
<u>Accreditation at Level 1</u> <u>(Language Aide):</u>	1	(Mandarin)

Total number of applications assessed: 22

Total number of persons accredited: 17

Recognition was awarded to one
candidate (German, Romanian)

C.4. RECOGNITION

1. Policy on the award of NAATI Recognition at Level 2.

Recognition may now be granted only in special circumstances to applicants who have applied since 31 March 1983. An application for recognition will be considered if the eligibility criteria are met and if a NAATI credential is required for the purpose of retaining or obtaining employment as an interpreter/translator.

Recognition is available for a five-year term only if the language concerned is likely to be included in a future accreditation testing program. In the case of a language which is unlikely to be included in a testing program at any time, recognition is awarded on an indefinite basis.

During the period under review, recognition was awarded in the following languages:

	No. of persons awarded recognition
Arabic	1
Armenian	1
Assyrian	2
Italian	1
Korean	3
Norwegian	2
Punjabi	1
Romanian	1
Russian	1
Serbian	1
Tagalog	1
Vietnamese	<u>1</u>
 <u>Total</u>	 16

2. Policy regarding expiry of original five-year term

The Authority decided that one final renewal, valid for a period of three years from the original expiry date, will be granted automatically to each of those people who have NAATI recognition, and that at the end of the three-year term their names will be deleted from the NAATI National Directory of Translators, Interpreters and Language Aides unless they have obtained accreditation in the meantime. No fee is payable for the extension of recognition and no further certificate is issued.

This policy applies specifically to persons recognised in a language which may at any time be included in the NAATI accreditation testing program. However, special provision was made by the Authority for persons recognised in a language which is unlikely to be included in an accreditation testing program. Such persons will be awarded an indefinite renewal of recognition.

C.5. STATISTICAL TABLES

Statistical summary of applications and accreditations

The following represents a statistical summary of accreditations and applications in the period 1 January 1985 to 30 June 1986. Where figures exist, comparison with December 1984, the last period under review, have been given.

Person statistics

30/6/85

Total number of applicants 12101 (compared with 9300 at 31/12/84)

Total number of new applications received during period covered by this report.

A.C.T.	133
N.S.W.	915
N.T.	54
QLD.	144
S.A.	147
TAS.	37
VIC.	576
W.A.	140
Overseas and other	71

Total number of persons accredited 3461 (compared with 2244 at 31/12/84)

Total number of persons recognised 606

Average accreditations per person 0.434 (compared with 0.39 at 31/12/84)

Average recognitions per person 0.085

No. of applications accredited in period covered by this report 1152

No. of persons recognised in period covered by this report 16

No. of persons not to be tested* 685

* (withdrawn, failed/did not sit 3 times, language never tested)

Language Entry Statistics

An applicant may have more than one language, category or level in which he/she is seeking accreditation. The following statistics for language entries, therefore, represent the number of individual accreditation applications for a particular applicant i.e. for the category of accreditation (language aide, interpreter or translator) within the Level (1, 2, 3 or 4) within the language.

Total number of language entries	33541 (compared with 24987 at 30/12/84)
Total number of language entries accredited representing	5231 3453 by testing 1504 by course 184 by overseas qualifications
Total number of language entries not accredited	27155 (compared with 20127 at 31/12/84)
Total number of language entries recognised	1040 (compared with 1000 at 31/12/84)
Total number of language entries not recognised	35 (compared with 247 at 31/12/84)

Total number of language entries accredited during period covered by this report:

	Testing	Course	Overseas quals.	Recognition
Level 1	128	3	1	
Level 2	495	397	7	29
Level 3	233	88	15	
Level 4			11	
TOTAL	856	488	34	29

Number of language entries awaiting tests representing admission	13918 (compared with 14774 at 31/12/84)
accreditation (incl. Level 1)	3665 (compared with 4514 at 31/12/84)
Number of language entries on file never to be tested withdrawn	10253 (compared with 13451 at 31/12/84)
failed/did not sit 3 times	3678
Average language entries per person	2699
Average language entries awaiting testing per person	979
Average language entries per person	2.771 (compared with 2.82 at 31/12/84)
Average language entries awaiting testing per person	1.166 (compared with 1.589 at 31/12/84)

The number of individual tests for which applicants were waiting at 30 June 1986 was 17311, comprising:

Level 1	2790)
Level 2 admission	5026)
Level 2 translation	2021)
Level 2 interpreting	1984) in 99 languages
Level 3 translation	2754)
Level 3 interpreting	2594)
Level 4 translation and interpreting	142)

Testing activities 1985-1986

1984/85 interpreting tests (24 languages)

1370 persons invited at Level 2
866 persons invited at Level 3
669 persons tested at Level 2
298 persons tested at Level 3

August 1985 admission tests (18 languages)

3497 persons invited at Level 2
964 persons invited at Level 3
888 persons tested at Level 2
298 persons tested at Level 3

November 1985 translation tests (13 languages)

573 persons invited at Level 2
497 persons invited at Level 3
281 persons tested at Level 2
233 persons tested at Level 3

May 1986 interpreting tests (13 languages)

1050 persons invited at Level 2
604 persons invited at Level 3
307 persons tested at Level 2
130 persons tested at Level 3

Deaf Sign/Oral tests

97 invited for admission Level 2
77 tested for admission Level 2
103 invited for interpreting Level 2
83 tested for interpreting Level 2

NAATTI has conducted 3151 individual tests in 18 months, representing 525 every 3 months or 175 per month. In the period May 1984 to May 1986, representing two complete testing programs, 6983 individual tests were conducted, i.e. 873 every 3 months or 291 per month.

APPENDICES

NAATI PERSONNEL

1. MEMBERS

Kurt J. Ammerer (to 31 July 1985)

H. Robert H. Downey
(Director, Department of Ethnic Affairs, Queensland)

Peter B. Eyles
(First Assistant Secretary, Ethnic Affairs Division, Commonwealth
Department of Immigration and Ethnic Affairs)

Bruno Krumins, AM
(Chairman, SA Ethnic Affairs Commission)

James E. Moore, MA, LLB (Syd).
(Assistant Secretary, NSW Premier's Department)

Matthias Ngui (From 31 July 1985)
(Acting Deputy Commissioner, Multicultural and Ethnic Affairs Commission of
WA)

George Papadopoulos, LLM (Melb).
(Chairman, Victorian Ethnic Affairs Commission)

Karle L. Underwood
(Executive Officer, Multicultural Affairs Office, Tasmanian Department for
Community Welfare)

2. DIRECTORS

Peter M. Martin, B.Sc.Agr. (Hons), M.Sc.Agr., Ph.D., Dip.Ed., M.A.I.A.S.,
Chairman. (Executive Member (Academic) NSW Higher Education Board).

Jill Blewett, B.A. (Hons), M.A. (Oxon.)
(Co-ordinator, Interpreting/Translating Department, S.A. College of
Advanced Education)

Max Brandle, B.A. (Hons), M.A. (Qld.).
(Director, Institute of Modern Languages, University of Queensland)

Eve D. Fesl, B.A. (Hons).
(Director, Aboriginal Research Centre, Monash University)

John W. Flynn, Dip. Deaf Welf. (U.K.)
(Executive Director, Adult Deaf Society of Victoria)

Anna M. Fratta
(Co-ordinator, Central Health Interpreter Service, Victorian Health
Commission)

Luciano Ginori B.A. (UNE)
(Deputy Co-ordinator, Community Interpreter and Information Service,
Ethnic Affairs Commission of N.S.W.)

Bean-San Goh
(Associate Professor of Mathematics, University of W.A.)

Lynne S. Honan (B.A. (Hons)(Bradford), B.A. (ANU)
(Freelance translator/interpreter)

Lorna M. Kempner
(Freelance interpreter)

Lazarus Liveris
(Retired - former NT Regional Director, Commonwealth Department of
Immigration and Ethnic Affairs)

George Papadopoulos, LL.M. (Melb.)
(Chairman, Victorian Ethnic Affairs Commission)

Romano Rubichi, B.A. (Hons)(Flinders), Dip.Adv.Tch. (Perugia)
(Senior Lecturer in Italian Studies, SA College of Advanced Education)

J. Hermann Tisch, Dr.Phil. (Basle), MACE
(Foundation Professor and Head of German; Co-ordinator, European
Literature, University of Tasmania)

Jan A. Wikstrom
(Freelance translator/technical writer, Sydney)

3. NAATI COMMITTEES
(as at 30 June 1986)

Membership

Executive Committee

Dr. Martin*
Mr. Papadopoulos
2 other Directors

Meetings

10 May 1985 (Sydney)
1 August 1985 (Canberra)
26 August/20 September
1985 (Sydney)
26 November 1985 (Melbourne)
14 March 1986 (Sydney)
16 May 1986 (Sydney)

Finance Committee

Mr. Papadopoulos*
Mr. Flynn
Dr. Martin
Mr. Wikstrom

1 August 1985 (Canberra)
26 August/20 September
1985 (Sydney)
26 November 1985 (Melbourne)
14 March 1986 (Sydney)
16 May 1986 (Sydney)

Committee to Approve Tests (formed May 1985)

Dr. Brandle*
Ms Honan
Mr. Liveris
Mr. Rubichi
Mr. Wikstrom

1 August 1985 (Canberra)
30 October 1985) (by
15 November 1985) correspondence)

Advisory Committee on Testing

(established early 1985 as Guidelines Committee)

Ms Honan*
Ms Blewett
Miss Fratta
Mr. Ginori
Mrs. Kempner

12 April/10 May 1985 (partly by
correspondence, partly in
Canberra)
1 August 1985 (Canberra)
Further work by correspondence
Jan-May 1986 (no formal meeting)
16 June 1986

Advisory Committee on Language Panels and Examiners (re-formed after
1 August 1985)

Miss Fratta*
Mr. Ginori
Dr. Goh (left March 1986)
Dr. Martin
Mr. Rubichi

Early 1985 (by correspondence)
13 December 1985 (Sydney)
21 March 1986 (Sydney)
2 May 1986 (Sydney)

Courses Advisory Committee (formed 1984)

Dr. Brandle*
Ms Blewett
Mr. Ginori

1 March 1985 (Sydney)
18 February 1986 (Sydney)

Level 1 Advisory Committee (formed May 1985)

Mr. Ginorj* 1 August 1985 (Canberra)
Dr. Brandle Further work by correspondence
Ms Fesl early 1986
Miss Fratta
Dr. Goh
Ms Honan
Mr. Liveris
Mr. Rubichi
Prof. Tisch

Level 4 Advisory Committee (formed 1984)

Prof. Tisch* 1 August 1985 (Canberra)
Ms Blewett
Dr. Goh
Ms Honan
Mr. Wikstron

Overseas Qualifications Advisory Committee (formed 1982)

Dr. Martin* 4 November 1985 (Sydney)
Dr. Brandle
Ms Honan

*Chairman/convenor

4. STAFF

Central Office: (Canberra)

Executive Secretary: Derek W. Allan B.A. (Hons), M.A., Dip.Ed.
(Qld.) (to 1 March 1985)
Paul Sinclair, B.A., Dip.Ed. (Syd) (from 27 May 1985)

Assessment Officer: Christine M. Moore, B.A. (Hons) (ANU), A.Mus.A.

Project Officer: Anne V. Looker, Dip. d'Etudes Francaises
(Lille/Paris)

Administrative Officer: Eugenia E. Krikonis

Keyboard Operator: Paula Burnett

Receptionist/Clerical Assistant: Sherylyn Stewart (to 12 April 1985)
Lisa J. Goldman (from 12 April to 2 August 1985)
Brit U. Helgeby (from 29 July 1985 to 4 April 1986)
Debbie A. Brown (from 1 April 1986 to 28 May 1986)
Lisa Reimers (from 26 May 1986)

Regional Offices

A.C.T.

Regional Officer (part-time): Ann M. Collaery, B.A. (ANU), TC (Syd. Teachers Coll) (to 24 February 1986)
Irene Delofski (from 24 February 1986)

N.S.W.

Regional Officer: Vesna R. Hindley-Noble (from 4 February 1985)
Assistant (part-time): Monika L. Ayers, Dip.Tr. (Geneva) (from 15 April 1985 to 3 February 1986)
Meaghan Frances Brown (from 22 May 1986)

N.T.

Marbeth Secretarial Agency, Darwin.

Queensland

Regional Officer (part-time): Birgit King-Martin.

S.A.

Regional Officer (part-time): Lina Thorpe, B.A. (Adel.) (to 17 February 1986)
Pamela M. Burns, B.A. (I/T), (Vic. Coll.) (from 5 March 1986).

Tasmania

Regional Officer (part-time): David C.A. Wilson (to 8 March 1985)
Consec Services, Hobart (from 1 July 1985 to 30 June 1986).

Victoria

Regional Officer: Anita Buczkowsky, B.A. (Monash), B.A. (I/T), (Vic. Coll.).
Assistant (part-time): Julia Buczkowsky, (from 26 July to 17 October 1985).

W.A.

Regional Officer (part-time): Susan Bessell-Browne, Dip. Fr. (Perugia)

5. STATE ASSESSMENT PANELS FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS (SAPTI)
The following persons served on their respective SAPTI for all or part of
the 18-month period under review, those marked * being the Chairmen.

Australian Capital Territory

Mr. K. Hermes
Ms L. Honan*
Mr. R. Ireland
Ms. M. Kingi
Ms. S. Kovacs
Ms. K. O'Sullivan
Mr. G. Savaris
Dr. M. Sawer
Mrs. V. Taylor-Bouladon

South Australia

Ms. J. Blewett
Professor B. Coghlan
Mr. Le Van Hieu
Mr. G. McKay
Ms. A. Marovich
Ms. A. Radford
Mr. R. Rubichi*
Dr. J. Smolicz
Mr. L. Timpano
Dr. P. Tuffin

New South Wales

Mr. S. Campisi
Mrs. T. Chesher
Miss K. Chey
Mrs. A. Chow
Dr. J. Devitt
Mr. E. Dowding
Professor R.Y. Ebied*
Mr. L. Ginori
Mr. L. Goodstone
Dr. P. Hill
Mrs. B. McGilvray
Mr. P. Sardelic
Mr. J. Tambakeras
Mr. M. Teoman
Mr. F. Trinh
Dr. E. Watt

Tasmania

Mr. E. Hayes
Dr. A. Komzak
Mrs. E. Liew
Dr. A. Pittas
Mrs. D. Port
Mr. H. Rowe
Dr. M. Scott
Professor H. Tisch*

Victoria

Ms. K. Abdurazak
Mrs. M. Bisas
Mr. R. Filipovich
Mr. J. Flynn
Miss A. Fratta*
Mr. A. Gentile
Ms. P. Guthrie
Mr. R. Hamilton
Mrs. L. Kempner
Mr. G. Papadopoulos
Ms. L. Rodopoulos
Ms. A. Rodriguez-Orona
Ms. E. Sims
Mr. Nguyen Trinh Sung
Ms. K. Whorlow

Northern Territory

Ms. E. Dumont
Mrs. P. Johnston
Dr. K.C. Lee*
Mr. L. Liveris
Mrs. I. Melbye
Mr. V. Phelan
Mr. E.Y. Roberts
Miss. R. Ruzic
Mrs. R. Turnbull

Western Australia

Mr. P. Bogdanich
Mrs. H. Cattalini
Mr. W. Frick
Mr. L. Gatica
Dr. B.S. Goh*
Mrs. J. Jenkins
Dr. I. Malcolm
Mr. R. Myatt
Mr. C. Pierluigi
Mr. L. Roberts-Smith
Mr. C. Stransky

Queensland

Dr. M. Brandle*
Dr. C. Castan
Professor B. Christa
Mr. P. Davidson
Mr. N. Dobrovolsky
Mr. R. Downey
Mr. T. Ellis
Mr. A. Hiller
Mr. A. Jurth
Professor C. Mackerras
Mr. G. Pridannikoff
Mr. A. Turkay
Mrs. Y. Sedgman

APPENDIX II

AUSTRALIAN CAPITAL TERRITORY
COMPANIES ACT 1981

MEMORANDUM

and

ARTICLES OF ASSOCIATION

of

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

A Company Limited by Guarantee

Note: The full text of the Memorandum and Articles appeared in the Report for the period ended on 31 December 1984. The present Appendix contains the information considered to be of most interest to readers.

Companies Act 1981
A Company Limited by Guarantee

MEMORANDUM OF ASSOCIATION

OF

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR TRANSLATORS
AND INTERPRETERS Ltd.

Name

1. The name of the Company shall be National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd. (hereinafter called "the Authority").

Objects

2. The objects for which the Authority is established are:

2.1 to provide and maintain standards for translators and interpreters and to promote, encourage and develop competence and skill in translating and interpreting from one language into another, especially where one of those languages is the English language and to that end the Authority shall:

- (a) succeed to and assume the role performed since September 1977 by the Committee, known hitherto by the same name as the Authority, and constituted as responsible to the Commonwealth Minister for Immigration and Ethnic Affairs and;
- (b) maintain the standards of competence set out in the booklet published for the Committee and entitled "Levels of Accreditation for Translators and Interpreters" as those standards are adjusted on review;
- (c) keep those standards under review and adjust them as necessary so that they remain appropriate to Australian circumstances;
- (d) establish and maintain a register of translators and interpreters which indicates the level at which a person is accredited by the Authority;
- (e) enter in the register according to the level at which a person was accredited or recognised by the Committee the name and relevant particulars of each person whose name was prior to the incorporation of the Authority entered in the register maintained by the Committee;
- (f) determine the level of accreditation of a translator or interpreter and create a new entry in the register or add to or amend an existing one accordingly;
- (g) adopt existing policies and procedures established by the Committee; and

- (h) introduce other policies and procedures and for that purpose discontinue or amend the existing courses, policies and procedures, whether adopted or introduced by the Authority.
- 2.2 provide, equip and conduct research facilities designed to assist in the pursuit of excellence in translating and interpreting.
- 2.3 conduct, commission or join in research designed to assist in the pursuit of excellence in translating and interpreting.
- 2.4 develop and disseminate, and encourage the development and dissemination of, translating and interpreting.
- 2.5 encourage and assist translators and interpreters in the pursuit of improvements and excellence of their skills in that respect by travel whether within Australia or overseas for the purpose of seeking training and experience.
- 2.6 establish, administer and seek donations to a fund or funds to be used to promote excellence among residents of Australia in relation to translating and interpreting.
- 2.7 act as trustee of any fund or to administer any foundation established to promote excellence or achievement in translating or interpreting.
- 2.8 pursue any object of the Authority in association with any educational institution or organization.

Powers

- 3. The Authority shall have the following powers:
 - (a) To admit to membership of the Authority persons and corporations upon such terms and with such privileges as may (subject to the Articles of Association) be determined by the Authority from time to time;
 - (b) To set, conduct and mark appropriate tests to assess the skills of persons seeking accreditation by the Authority;
 - (c) To recognise as courses qualifying graduates for accreditation by the Authority those courses of training already assessed and approved by the Committee, under the terms and conditions determined by the Committee;
 - (d) To advise on the development of further suitable courses of training for translators and interpreters, and assess, and, where appropriate, approve them as courses qualifying graduates for accreditation by the Authority;
 - (e) To examine and assess the qualifications of translators and interpreters trained overseas who apply for accreditation on the basis of such qualifications and, where appropriate, grant accreditation on this basis;

- (f) To establish State, Territory and other regional bodies for the purpose of obtaining advice and assistance;
- (g) To subscribe to, participate in, co-operate or enter into any arrangement with, any company, institution, society or organization, whether incorporated or not, whose objects are altogether or in part similar to those of the Authority;

Provided that the Authority shall not subscribe to or participate in or support with its funds any company, institution, society or organization which does not prohibit the distribution of its income and property among its members to an extent at least as great as that imposed on the Authority under or by virtue of Clause 4 of this Memorandum;

- (h) To engage, or arrange for, persons or bodies to undertake activities in Australia or elsewhere, directed to or associated with the promotion or pursuit of translating and interpreting or the achievement of other objects of the Authority on such terms and for such consideration, including sharing of expenditure and proceeds, as the Authority deems appropriate;
- (i) In any manner and by any means to solicit from members of the public and from individuals donations, gifts and bequests to the Authority or to any other institution of money, facilities, equipment or other property, real or personal, for the purpose of furthering the objects of the Authority.
- (j) To purchase, take or lease or in exchange, hire and otherwise acquire any lands, buildings, easements or property, real or personal, and any rights or privileges which may be requisite for the purposes of, or capable of being conveniently used in connection with, any of the objects of the Authority;

Provided that in case the Authority shall take or hold any property which may be subject to any trusts the Authority shall only deal with the same in such manner as is allowed by law having regard to such trusts;

- (k) To act as an agent or otherwise for and on behalf of any Government or authority, Federal, Territory or State, for the purpose of furthering or giving effect to the objects of the Authority;
- (l) To enter and assist in the carrying out of, any arrangements with any Government or authority, supreme, municipal, local or otherwise, that may seem conducive to the Authority's objects or any of them, and to obtain from any such Government or authority any rights, privileges and concessions which the Authority may think it desirable to obtain; and to carry out, exercise and comply with any such arrangements, rights, privileges and concessions;
- (m) To appoint, employ, engage, dismiss or suspend persons as may be necessary or convenient for the purposes of the Authority;

- (n) To establish and support or aid in the establishment and support of associations, institutions, funds, trusts and conveniences calculated to benefit employees or past employees of the Authority or the dependants or connections of any such persons; and to grant pensions and allowances; and to make payment towards insurance;
- (o) To donate, subscribe or guarantee money for charitable or benevolent objects, or for any public, general or useful object;
- (p) To construct, improve, maintain, develop, work, manage, carry out, alter or control any houses, buildings, grounds, works or conveniences which may seem calculated directly or indirectly to advance the Authority's interests, and to contribute to, subsidise or otherwise assist and take part in the construction, improvement, maintenance, development, working management, carrying out, alteration or control thereof;
- (q) To invest and deal with the money of the Authority not immediately required in such manner as may from time to time be thought fit;
- (r) To borrow or raise or secure the payment of money in such manner as the Authority may think fit and to secure the same or the repayment or performance of any debt, liability, contract, guarantee or other engagement incurred or to be entered into by the Authority in any way and in particular by the issue of debentures perpetual or otherwise charged upon all or any of the Authority's property (both present and future) and to purchase, redeem or pay off any such securities;
- (s) To make, draw, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading and other negotiable instruments;
- (t) In furtherance of the objects of the Authority to sell, improve, manage, develop, exchange, lease, dispose of, turn to account or otherwise deal with all or any part of the property and rights of the Authority.
- (u) To take or hold mortgages, liens and charges to secure payment of the purchase price or any unpaid balance of the purchase price, of any part of the Authority's property of whatsoever kind sold by the Authority, or any money due to the Authority from purchasers and others;
- (v) To print and publish any newspapers, periodicals, books, catalogues or leaflets that the Authority may think desirable for the promotion of its objects;
- (w) To hire out equipment for the achievement of objects or for disposal when not required;
- (x) To operate and provide computer facilities and services;

- (y) In furtherance of the objects of the Authority to transfer any property, assets, liabilities and engagements of the Authority to any one or more of the companies, institutions, societies or associations to which the Authority is authorised to subscribe or otherwise associate with under paragraph (g) of this clause;
- (z) In furtherance of the objects of the Authority to purchase or otherwise acquire and undertake all or any part of the property, assets, liabilities and engagements of any one or more of the companies, institutions, societies or associations to which the Authority is authorised to subscribe or otherwise associate with under paragraph (g) of this clause;

- (aa) To charge fees for the assessment of applications for accreditation and for other services provided by the Authority.
- (ab) To carry out all or any of the objects of the Authority and to do all or any of the above things in any part of the world and either as principal, agent, contractor or trustee or otherwise, and either alone or in conjunction with others; and
- (ac) To do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Authority.

Application of Income and Property

4. The income and property of the Authority, whencesoever derived, shall be applied solely towards the promotion of the objects of the Authority as set forth in this Memorandum of Association and no portion thereof shall be paid or transferred, directly or indirectly, by way of dividend, bonus or otherwise, to the members of the Authority.

Provided that nothing herein contained shall prevent the payment, in good faith, of reasonable and proper remuneration to any officer or servant of the Authority, or to any member of the Authority, in return for any services actually rendered to the Authority, nor prevent the payment of interest at a rate not exceeding interest at the rate for the time being charged by bankers in Canberra for overdrawn accounts on money lent, or reasonable and proper rent for premises demised or let, by any member of the Authority; but so that no director shall continue to be a director upon being appointed Executive Director and that no remuneration or other benefit in money or money's worth shall be given by the Authority to any director except payment of an attendance fee for meetings of the Board or of a committee of the Board, repayment of out-of-pocket expenses, and interest at the rate aforesaid on money lent or reasonable and proper rent for premises demised or let to the Authority.

Provided that the provision last aforesaid shall not apply to any payment to any company of which a member of the Board may be a member and in which such member shall not hold more than one-hundredth part of the capital, and such member shall not be bound to account for any share of profits he may receive in respect of such payment.

A Company Limited by Guarantee

ARTICLES OF ASSOCIATION

OF

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY for
TRANSLATORS AND INTERPRETERS Ltd.

Membership of the Authority

2. The maximum number of members which which the Authority proposes to register is eight (8).

3. The subscribers of the Memorandum of Association and, if those of the subscribers who continue to be members are less in number than the maximum number of members, such other persons as the Authority in general meeting may from time to time admit to membership in accordance with Article 4 hereof shall be members of the Authority.

4. The Authority in general meeting may from time to time appoint as members of the Authority persons who have been nominated by a member of the Authority and approved by the Authority.

5. The appointment of a person as a member pursuant to Article 4 shall be effective upon that person delivering to the Authority a written consent to being a member and an undertaking to be bound by the Memorandum and these Articles. The document containing the consent and undertaking shall be delivered to the Authority within 14 days after the appointment of the person as a member of the Authority.

6. No member shall be required to pay any fees to the Authority in connection with his membership.

7. A person shall cease to be a member of the Authority if he dies or becomes bankrupt or resigns his membership by written notice to the Authority.

Directors and Management of the Authority

29 (1) The Authority and the operations, affairs and the property thereof shall be under the direction of a Board of Directors, the maximum number of which shall be fifteen (15).

(2) There shall be a Chairman and a Deputy Chairman of the Board of Directors, appointed in accordance with the provisions of Article 34 from among the Directors.

(3) The Commonwealth, through the Commonwealth Minister, may appoint eight (8) directors.

(4) The Governments of the States of Australia, through the respective State Minister of each State may each appoint a director.

(5) Where a vacancy occurs in the office of a director referred to in paragraphs (3) or (4) the relevant power of appointment may, subject to Articles 30 and 35, be exercised to fill the vacancy by the donee for the time being of that power.

30. Notwithstanding anything to the contrary in the Articles, no person shall be appointed as, or continue to hold the office of:

- (a) a director, including a director appointed under Article 33; or
- (b) a Chairman, or Deputy Chairman, of the Board unless
- (c) at the time of that appointment the appointor of that person has paid; and
- (d) whilst the appointee continues to hold office the appointor of that person pays as it falls due

to the Authority any amount then payable under any agreement between Ministers relating to payments to be made to the Authority.

34. The first and any subsequent Chairman of the Board and the first and any subsequent Deputy Chairman of the Board shall be appointed in writing from among the directors by the Commonwealth Minister for a period of three (3) years but so that -

- (a) the appointment shall terminate automatically upon the appointee ceasing to be a director; and
- (b) the appointment may be terminated by the Commonwealth Minister at any time.

36. A director need not be a member of the Authority.

Powers and Duties of the Board

40. The business and affairs of the Authority shall be managed by the Board who may pay all expenses incurred in promoting, incorporating and registering the Authority, and may exercise all such powers of the Authority as are not, by the Act or by the Articles, required to be exercised by the Authority in general meeting, subject, nevertheless, to the Articles, to the provisions of the Act, and to such regulations, being not inconsistent with the Articles or the aforesaid provisions, as may be prescribed by the Authority in general meeting; but no regulation made by the Authority in general meeting shall invalidate any prior act of the Board which would have been valid if that regulation had not been made.

Proceedings of the Board

48. The Board may delegate any of its powers to committees (including, if the Board thinks fit, an Executive Committee) consisting of not less than three of their number as they think fit; any committee so formed shall in the exercise of the powers so delegated conform to any regulations that may be imposed on it by the Board.

APPENDIX III

LEVELS OF ACCREDITATION

The Authority has established five levels at which interpreters and translators may be accredited, ranging from the low level and incidental use of a language (Level 1) to the high level of proficiency which would be required, for instance, at international conferences (Levels 4 and 5). The levels are described in detail in the Authority's booklet Levels of Accreditation for Translators and Interpreters. Briefly, the levels are as follows:

- Level 1: Level 1 is an elementary level. At this level, persons are accredited not as interpreters and/or translators, but as "language aides". This level of accreditation is appropriate for persons who are capable of using a minimal knowledge of a language for the purpose of simple communication. This capacity may be a useful adjunct in performing their principal duties.
- Level 2: Level 2 represents a level of ability for the ordinary purposes of general business, conversation, reading and writing. This level is generally suitable for those who use a second language as part of their principal duties. Applicants at this level and at all higher levels will be classed as Interpreters, Translators, or both.
- Level 3: Level 3 is intended to be the first professional level for those who undertake the general purpose tasks of interpreting and translating in a wide range of subjects. In some cases, practitioners may specialise in particular areas or subjects.
- Level 4: Level 4 is the Advanced Professional Level for specialist translating and interpreting. Interpreters working at this level are expected to be capable of both consecutive and simultaneous interpreting at international commercial, scientific and political meetings and conferences. Translators working at this level are expected to be capable of translation of highly complex commercial, scientific, legal and political documents. Level 4 interpreters and translators are expected to operate, under supervision, at high levels of proficiency, compatible with general international standards.
- Level 5: Level 5 is the Senior Professional Level for specialist interpreting and translating. Interpreters working at this level are expected to be capable of both consecutive and simultaneous interpreting at international commercial, scientific and political meetings and conferences. Translators working at this level are expected to be capable of, and experienced in translation of high level commercial, scientific, legal and political documents. Level 5 interpreters and translators are expected to operate without supervision at high levels of proficiency, compatible with general international standards.

The difference between Levels 1 and 2, on the one hand, and Levels 3, 4 and 5, on the other hand, is extremely important. Level 3 is intended to be the basic level for those who, by profession, are interpreters/translators. It will be clear, from the prerequisites for testing at Level 3 and from the test formats, that a high standard of general education and special training is required to achieve competence at this level. Levels 4 and 5 are advanced professional levels. Levels 1 and 2 are not intended to apply to professional interpreters/translators, but rather to persons who have a certain degree of competence in two or more languages and who use this capability on an occasional basis, possibly as an adjunct to their principal duties. Level 3 should not be regarded as a natural progression from Level 2. Similarly, it should equally be recognised that Levels 4 and 5 should not necessarily be regarded as a natural progression from Level 3.

APPENDIX IV

FINANCIAL STATEMENTS

The one-and-a-half year period covered by this report necessitates the inclusion of two sets of financial statements, the first covering the financial year 1 July 1984 - 30 June 1985 and the second, the financial year 1 July 1985 - 30 June 1986.

HARDWICKE'S
Chartered Accountants

PARTNERS

K. W. WHIGHAM, A.C.A.
P. G. DRIVER, B.Comm., F.C.A.

FIRST FLOOR, GENGE BUILDINGS
7 LONSDALE STREET, BRADDON
DX 5671
G.P.O. BOX 260
CANBERRA, A.C.T. 2601
PHONE 488222 (STD 062)

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

AUDIT REPORT

We, Hardwicke's Chartered Accountants, have audited the accounts of:

- i) The National Accreditation Authority for Translators and Interpreters operating as an Unincorporated Association for the period 1st July, 1984 to 2nd October, 1984; and
- ii) The National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd. operating as a Company Limited by Guarantee for the period 3rd October, 1984 to 30th June, 1985.
(see Note 1)

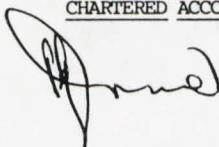
and report that:

1. The accompanying accounts being the profit and loss account, balance sheet and statement by directors for the financial year ending 30th June, 1985 give a true and fair view of the loss for the financial year ending 30th June, 1985 and the state of affairs as at that date and of the other matters required by section 269 of the Companies Act 1981 to be dealt with in the accounts.
2. The accompanying accounts are properly drawn up in accordance with provisions of the Companies Act 1981.
3. The accompanying accounts are properly drawn up in accordance with applicable approved accounting standards.

...../2

4. The accounting records and other records and the registers required by the Companies Act 1981 to be kept have been properly kept in accordance with the provisions of the Companies Act 1981.
5. We have obtained all the information and explanations that we have required for the purpose of auditing the accounts for the financial year ending 30th June, 1985.

HARDWICKE'S
CHARTERED ACCOUNTANTS



PAUL G. DRIVER, B. Comm. F.C.A.
Registered Company Auditor

Date:

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

DIRECTORS' REPORT

Your directors submit their report made in accordance with a resolution of the directors with respect to the financial accounts for the year ended 30th June, 1985.

In accordance with the provisions of Section 270 of the Companies Act 1981, your directors report that -

1. DIRECTORS

The names of the Directors of the Company at the date of this report are:

Jill Blewett	Lorna Kempner
Max Brandle	Lazarus Liveris
Eve Fesl	Peter Martin
John Flynn	George Papadopoulos
Anna Frata	Romanio Rubichi
Luciano Ginori	Hermann Tisch
Bean-San Goh	Jan Wikstrom
Lynne Honan	

(Refer Attachment 1 to this report for Section 270 (3A)
Directors Particulars)

2. PRINCIPAL ACTIVITIES

There have been no significant changes in the nature of the principal activities of the Company, which during the year were to provide and maintain standards for translators and interpreters and to promote, encourage and develop competence and skill in translating and interpreting from one language to another.

3. LOSS FROM OPERATIONS

The net operating loss of the company for the financial year ended 30th June, 1985 was \$59,981.

4. DIVIDENDS

The Memorandum and Articles of Association prohibit the payment of dividends to members of the Company.

...../2

5. OPERATIONS REVIEW

In 1985, the Company incurred a loss of \$59,981. This loss resulted from an inadequate estimate of the true cost of the testing program to which the company found itself committed on coming into existence.

6. STATE OF AFFAIRS

The loss incurred by the Company in 1985 has resulted in the Company running down its investments from \$124,739 in 1984 to \$44,861 in 1985.

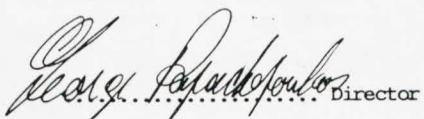
7. EVENTS SUBSEQUENT TO THE END OF THE FINANCIAL YEAR

At the date of this report, no matter or circumstance has arisen since the end of the financial year that could significantly affect:

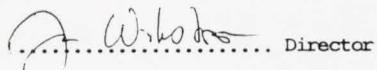
- i) the operations of the Company
- ii) the results of those operations or
- iii) the state of affairs of the Company

in the financial year to end 30th June, 1986.

On behalf of the Board



George Papadopoulos Director



A. Williams Director

Canberra

Date: 20 SEP 1985

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

STATEMENT BY DIRECTORS

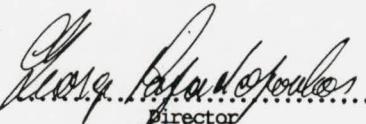
1. In the opinion of the Directors of the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd.

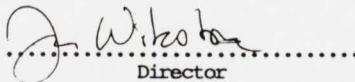
- a) The accompanying Profit and Loss account is drawn up so as to give a true and fair view of the loss of the Company for the financial year ended 30th June, 1985,
- b) The accompanying Balance Sheet is drawn up so as to give a true and fair view of the state of affairs of the Company as at the end of the financial year, and
- c) At the date of this statement, there are reasonable grounds to believe that the Company will be able to pay its debts as and when they fall due.

2. The accompanying accounts, being the Profit and Loss Account and Balance Sheet, have been made out in accordance with applicable approved accounting standards.

Signed in accordance with a
resolution of Directors

Date 20 SEP 1985


George Bafaloukos
Director


Dr. Wiltshire
Director

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited by Guarantee)

BALANCE SHEET AS AT 30TH JUNE, 1985

£	£		Note	£	£
<u>CAPITAL</u>					
149,833		Surplus at Beginning of Year	3	109,521	
(40,312)		Loss for the Year		(59,981)	
<u>\$109,521</u>	<u>=====</u>	<u>TOTAL CAPITAL</u>		<u>\$49,540</u>	<u>=====</u>

Represented by:

<u>CURRENT ASSETS</u>					
37,058		Cash in Operating Bank Accounts	6	24,710	
152		Cash on Hand		190	
7,659	44,869	Other Debtors	7	3,250	28,150
<u>LESS CURRENT LIABILITIES</u>					
46,875		Trade Creditors		24,672	
18,656		Other Creditors and Accruals	8	19,511	
25,000	90,531	Income Received in Advance	9	32,220	76,403
	(45,662)	Working Capital Deficit			(48,253)
47,809		<u>ADD FIXED ASSETS</u>		4	67,473
124,739		<u>ADD INVESTMENTS</u>		5	44,761
<u>LESS NON-CURRENT LIABILITIES</u>					
17,365	(17,365)	Long Service Leave	2	14,441	(14,441)
<u>\$109,521</u>	<u>=====</u>	<u>NET ASSETS</u>		<u>\$49,540</u>	<u>=====</u>

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited by Guarantee)

PROFIT AND LOSS STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 30TH JUNE, 1985

§	§		Note	§	§
<u>GRANT INCOME</u>					
93,693		Commonwealth Government	3	200,000	
33,142		New South Wales State Government	3	61,042	
24,955		Victorian State Government	3	45,992	
1,072		Tasmanian State Government	3	4,927	
4,009		South Australian State Government	3	17,755	
8,332		Western Australian State Government	3	18,015	
796		Northern Territory	3	1,749	
15,124	181,123	Queensland State Government	3	25,000	374,480
<u>OTHER INCOME</u>					
165		Recognition fees		165	
8,385		Interest		6,143	
-		Overseas Qualifications		200	
-		Directory Sales		6,740	
-	8,550	Sundry Revenue		1,844	15,092
<u>EXAM FEE INCOME</u>					
1,370		Level 1 Language Aide		850	
10,523		Level 2 Admission		8,655	
1,580		Level 2 Interpreting		23,125	
460		Level 2 Translating		16,970	
4,250		Level 3 Admission		3,400	
215		Level 3 Interpreting		15,420	
-		Level 3 Translating		19,270	
-	18,398	Counselling & Review		422	88,112
<u>208,071 GROSS REVENUE</u>					
					477,684

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

PROFIT AND LOSS STATEMENT (cont'd)

\$	\$	<u>Note</u>	\$	\$
<u>LESS EXAM EXPENSES</u>				
12,580	Designing Exams		-	
-	Designing Exams: Admission		1,649	
-	: Translation		944	
	: Interpreting		12,577	
2,854	Supervising Exams		-	
-	Supervising Exams: Admission		1,643	
	: Translation		1,855	
13,879	Sitting/Acting Fees: Interpreting		33,367	
7,804	Marking Exams		-	
-	Marking: Admission		7,761	
-	: Translation		27,563	
-	: Interpreting		15,398	
863	Exam Room Hire		3,842	
-	Studio Hire & Recording of Tapes		2,189	
-	Equipment Hire		556	
-	Course Accreditation Assessment		570	
-	Tertiary Institution Exam Review		130	
-	Miscellaneous		1,656	111,700

LESS OPERATING EXPENSES A.C.T.

712	Advertising	2,136
192	Bank charges	1,236
3,030	Rent: Office	10,684
-	Rent: Directors Meeting Room	400
522	Office Maintenance Cleaning	2,344
3,579	Office Supplies/Stationery	6,065
5,367	Printing/Photo-Copying	8,678
-	Directory Expenses	6,360
650	Electricity	1,565
3,905	Telephone	11,588
5,813	Postage/Courier	15,126
829	Insurance	1,723

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

PROFIT AND LOSS STATEMENT (cont'd)

\$	\$	Note	\$	\$
111	Corporate Affairs Commission			-
2,908	Depreciation	4	12,670	
2,774	Repairs & Maintenance : Equipment		2,108	
63	Hire of Equipment		40	
16,419	Computer Programming/Consulting		11,323	
3,600	Auditors Remuneration:Other Services		7,360	
1,600	: Audit		1,620	
-	Legal Fees		722	
4,646	Outside Typing Service		4,006	
62,841	Salaries & Wages		149,826	
2,570	Superannuation		8,801	
308	Payroll Tax		4,828	
17,365	Long Service Leave Provision	2	(2,924)	
-	Directors Fees		4,863	
13,433	Board Meetings: Sitting Fees, Travel and Other Allowances		-	
21,182	Air Fares/Mileage/Taxis		-	
-	Travel : Directors		14,528	
-	: Other		8,693	
-	Accommodation: Directors		1,522	
-	: Other		446	
332	Entertainment		-	
-	Miscellaneous: Directors		673	
1,085	175,836	: Other	210	299,220

LESS OPERATING EXPENSES - STATES

9,080	New South Wales	39,864
6,740	Victoria	29,952
1,864	Tasmania	8,584
5,706	South Australia	14,446
4,632	Western Australia	15,611
2,754	Northern Territory	9,952
3,791	Queensland	8,336
<hr/>	<hr/>	<hr/>
248,383	TOTAL EXPENSES AUSTRALIA	537,665
<hr/>	<hr/>	<hr/>
(\$40,312)	LOSS FOR THE YEAR	(\$59,981)

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

SCHEDULE OF EXPENSES BY STATE

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

NOTES TO AND FORMING PART OF THE ACCOUNTS
FOR THE YEAR ENDED 30TH JUNE, 1985

NOTE 1 COMMENCEMENT OF OPERATIONS AND INCORPORATION

The Authority commenced operations in September, 1977 upon the appointment of its members by the then Minister for Immigration and Ethnic Affairs. It operated as a Government Authority until December, 1983 when its undertakings were severed from the Department of Immigration and Ethnic Affairs and continued as an unincorporated association. The Authority was incorporated as a Company Limited by Guarantee in October, 1984.

NOTE 2 ACCOUNTING POLICIES

a) Commercial Accounting

The accounts have been prepared on a commercial basis with the capitalising of assets, recognition of liabilities accruing and incurred and matching of income and expenditure on time basis rather than on a cash paid basis. The financial statements have been prepared to comply with the accounting requirements of the Companies Code and with the applicable approved accounting standards.

b) Historical Cost

The financial statements adopt the convention of historical cost which does not allow for adjustment to the general purchasing power of the dollar or the specific price of assets.

c) Depreciation of Fixed Assets

Furniture, fittings and equipment are depreciated on the reducing balance method at rates that reflect their estimated economic life.

d) Employee Leave Entitlements

Liabilities to employees are accounted for in relation to annual leave accrued and due. Long service leave is provided for all staff with more than 5 years service with either the Authority or any other Commonwealth Public Service Department.

NOTE 3 SURPLUS TRANSFERRED FROM OPERATIONS PRIOR TO 13TH DECEMBER, 1983

Represented by:

Grant Income Receivable calculated on a pro-rata basis for the year	\$
Commonwealth Government	80,307
New South Wales Government	28,407
Victorian Government	21,390
Tasmanian Government	918
South Australian Government	3,437
Western Australian Government	7,142
Northern Territory	682
Queensland Government	12,964
	<hr/>
	155,247
Add: Transfers from State Bank Accounts	22,674
	<hr/>
	177,921

Less:

Queensland Government Grant paid prior to the commencement of the financial year	<hr/>
	28,088

Accumulated Surplus Transferred at 13th December, 1983	\$149,833
	<hr/>

NOTE 4 FIXED ASSETS

	<u>1984</u>				<u>1985</u>
	\$	\$		\$	\$
7,097		Furniture & Fittings at Cost		9,532	
138	6,959	Less Accumulated Depreciation		1,128	8,404
<hr/>				<hr/>	
43,651		Office Equipment at Cost		74,215	
2,801	40,850	Less Accumulated Depreciation		15,146	59,069
<hr/>				<hr/>	
\$47,809	<hr/>	TOTAL FIXED ASSETS		\$67,473	<hr/>
	<hr/>				<hr/>

NOTE 5 INVESTMENTS

<u>1984</u>		<u>1985</u>
§		§
13,782	Westpac	1,957
110,957	National Australia Bank	42,804
\$124,739	TOTAL INVESTMENTS	\$44,761
=====		=====

NOTE 6 CASH IN OPERATING BANK ACCOUNTS

<u>1984</u>		<u>1985</u>
§		§
35,367	Australian Capital Territory	22,864
294	Tasmania	300
231	South Australia	291
299	Western Australia	153
262	Northern Territory	300
343	New South Wales	271
33	Queensland	223
229	Victoria	308
\$ 37,058	TOTAL CASH IN OPERATING BANK ACCOUNTS	\$24,710
=====		=====

NOTE 7 OTHER DEBTORS

<u>1984</u>		<u>1985</u>
§		§
370	Prepayments	1,259
1,952	Cost of Office Facilities;Victoria	-
3,794	Telephone Account Refundable	-
1,543	Interest Receivable	496
-	Payroll Tax Refundable	1,495
\$ 7,659	TOTAL OTHER DEBTORS	\$ 3,250
=====		=====

NOTE 8 OTHER CREDITORS AND ACCRUALS

<u>1984</u>		<u>1985</u>
	<u>\$</u>	<u>\$</u>
11,354	Accrued Annual leave	11,811
7,302	Accruals: General	7,700
<u>\$18,656</u>	<u>TOTAL CREDITORS AND ACCRUALS</u>	<u>\$19,511</u>

NOTE 9 INCOME RECEIVED IN ADVANCE

<u>1984</u>		<u>1985</u>
	<u>\$</u>	<u>\$</u>
25,000	Queensland Grant	25,000
-	Exam Fees	7,220
<u>\$ 25,000</u>	<u>TOTAL INCOME RECEIVED IN ADVANCE</u>	<u>\$32,220</u>
<u>=====</u>		<u>=====</u>

ATTACHMENT 1 DIRECTORS PARTICULARS

<u>NAME</u>	<u>QUALIFICATIONS</u>	<u>SPECIAL RESPONSIBILITIES</u>	<u>SHARES IN THE COMPANY</u>	<u>CONTRACTS / PROPOSED CONTRACTS WITH COMPANY</u>
Jill Blewett	Lecturer	Director	Nil	Nil
Max Brandle	Lecturer	Director	Nil	Nil
Eve Fesl	Researcher	Director	Nil	Nil
John Flynn	Executive Director	Director	Nil	Nil
Anna Fratta	Administrator	Director	Nil	Nil
Luciano Ginori	Public Servant	Director	Nil	Nil
Bean- San Goh	Lecturer	Director	Nil	Nil
Lynne Honan	Free Lance Translator	Director	Nil	Nil
Lazarus Liveris	Retired	Director	Nil	Nil
Lorna Kempner	Free Lance Interpreter	Director	Nil	Nil
Peter Martin	Statutory Officer	Chairman	Nil	Nil
George Papadopoulos	Statutory Officer	Director	Member	Nil
Romano Rubichi	Lecturer	Director	Nil	Nil
Hermann Tisch	Lecturer	Director	Nil	Nil
Jan Wikstrom	Translator	Director	Nil	Nil

HARDWICKE'S
Chartered Accountants

PARTNERS

K. W. WHIGHAM, A.C.A.
P. G. DRIVER, B.Comm., F.C.A.

FIRST FLOOR, GENGE BUILDINGS
7 LONSDALE STREET, BRADDON
DX 5671
G.P.O. BOX 260
CANBERRA, A.C.T. 2601
PHONE 488222 (STD 062)

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.
(A Company Limited By Guarantee)

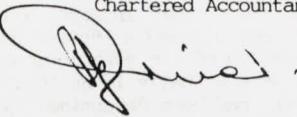
AUDIT REPORT

We have audited the accompanying accounts being the Balance Sheets, Profit & Loss Statement & Statement by Directors in accordance with Australian Auditing Standards.

In our opinion:

- a) the accounts are properly drawn up in accordance with the provisions of the Companies Act 1981 so as to give a true and fair view of:
 - i) the state of affairs of the Company at 30th June, 1986 and of the loss of the Company for the year ended on that date;
 - ii) the other matters required by Section 269 of the Act to be dealt with in the accounts.and, are in accordance with Australian Accounting Standards and applicable approved accounting standards.
- b) the accounting records and other records, and the registers required by that Act to be kept by the Company have been properly kept in accordance with the provisions of the Act.

HARDWICKE'S
Chartered Accountants


P.G. DRIVER, B. Comm., F.C.A.
Registered Company Auditor

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

DIRECTORS' REPORT

Your directors submit their report made in accordance with a resolution of the directors with respect to the financial accounts for the year ended 30th June, 1986.

1. DIRECTORS

The names of the Directors of the Company at the date of this report are:

Jill Blewett
Lorna Kempner
Peter Martin
Anthony Restuccia

(Refer Attachment 1 to this report for Section 270 (3A)
Directors' Particulars)

2. PRINCIPAL ACTIVITIES

There have been no significant changes in the nature of the principal activities of the Company, which during the year were to provide and maintain standards for translators and interpreters and to promote, encourage and develop competence and skill in translating and interpreting from one language to another.

3. LOSS FROM OPERATIONS

The net operating loss of the company for the financial year ended 30th June, 1986 was \$55,791.

4. DIVIDENDS

The Memorandum and Articles of Association prohibit the payment of dividends to members of the Company.

5. OPERATIONS REVIEW

In 1986, the Company incurred a loss of \$55,791. This loss occurred because the Company planned a testing program from the start of the financial year in anticipation of the government grants to be received during that year, but the grants were actually lower than those budgeted for. This testing program, however, had been determined in the light of both perceived demand from individual applicants and need, as expressed by major employers.

...../2

6. STATE OF AFFAIRS

The loss incurred by the Company in 1986 has resulted in the Company's working capital ratio deteriorating from a \$3,492 deficit in 1985 to a \$39,438 deficit in 1986. It is noted that, had an agreement not been reached at the April, 1986 Conference of Ministers for Immigration for a higher, more realistic level of government funding, the Company would have gone into voluntary liquidation shortly thereafter.

7. EVENTS SUBSEQUENT TO THE END OF THE FINANCIAL YEAR

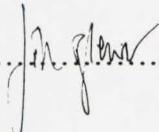
At the date of this report, no matter or circumstance has arisen since the end of the financial year that could significantly affect:

- i) the operations of the Company
- ii) the results of those operations or
- iii) the state of affairs of the Company

in the financial year to end 30th June, 1987.

On behalf of the Board


..... Director


..... Director

Date: 24 OCT 1988

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

STATEMENT BY DIRECTORS

1. In the opinion of the Directors of the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd:

- a) The accompanying Profit and Loss Account is drawn up so as to give a true and fair view of the loss of the Company for the financial year ended 30th June, 1986,
- b) The accompanying Balance Sheet is drawn up so as to give a true and fair view of the state of affairs of the Company as at the end of the financial year and,
- c) At the date of this statement, there are reasonable grounds to believe that the Company will be able to pay its debts as and when they fall due.

2. The accompanying accounts, being the Profit and Loss Account and Balance Sheet, have been made out in accordance with applicable approved accounting standards.

Signed in accordance with a
resolution of Directors

Date 24 OCT 1986



.....
Director



.....
Director

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

BALANCE SHEET AS AT 30TH JUNE, 1986

1985

1986

§	§		Note	§	§
<u>CAPITAL</u>					
109,521		Surplus at Beginning of Year		49,540	
(59,981)		Loss for the Year		(55,791)	
\$ 49,540		TOTAL CAPITAL		(\$ 6,251)	
=====				=====	

Represented by:

CURRENT ASSETS

24,710		Cash in Operating Bank Accounts	4	261
190		Cash on Hand		114
3,250		Other Debtors	5	894
44,761	72,911	Short Term Cash Investments	3	50,010
				51,279

LESS CURRENT LIABILITIES

24,672		Trade Creditors		15,712
19,511		Other Creditors and Accruals	6	29,051
32,220	76,403	Income Received in Advance	7	45,954
				90,717
(3,492)		Working Capital Deficit		(39,438)

67,473		<u>ADD FIXED ASSETS</u>	2	45,057

LESS NON-CURRENT LIABILITIES

(14,441)		Long Service Leave	1	(11,870)

\$ 49,540		NET ASSETS (LIABILITIES)		(\$ 6,251)
=====				=====

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

PROFIT AND LOSS STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 30TH JUNE, 1986

<u>1985</u>		<u>1986</u>	
\$	\$	Note	\$
<u>GOVERNMENT GRANT INCOME</u>			
200,000	Commonwealth Government		172,000
61,042	New South Wales State Government		70,631
45,992	Victorian State Government		45,864
4,927	Tasmanian State Government		4,914
17,755	South Australian State Government		15,237
18,015	Western Australian State Government		15,499
1,749	Northern Territory		2,026
25,000	Queensland State Government		25,000
			351,171
<u>NON-GOVERNMENT INCOME</u>			
<u>TEST-RELATED INCOME</u>			
850	Level 1		-
8,655	Level 2 - Admission		19,615
16,970	- Translation		12,580
23,125	- Interpreting		17,530
3,400	Level 3 - Admission		7,185
19,270	- Translation		12,155
15,420	- Interpreting		8,255
-	"On Demand" Tests		2,900
-	Sale of Sample Tests		10,119
422	88,112	Counselling & Review	310
			90,649
<u>OTHER INCOME</u>			
-	Application Fees		4,420
200	Overseas Qualifications		490
165	Recognition Fees		406
-	Certificate Renewal		4,520
-	Sale of Initial Certificates		5,795
-	Accreditation by Local Course		6,185
6,740	Sale of Directory		9,323
-	Sale of Annual Report		89
-	(Loss) on Sale of Fixed Assets		(8,355)

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.
(A Company Limited By Guarantee)

PROFIT AND LOSS STATEMENT (CONT'D)

<u>1985</u>		<u>1986</u>	
\$	\$	Note	\$
6,143			12,259
1,844	15,092		542
			<u>35,674</u>
	<u>\$477,684</u>	<u>TOTAL INCOME</u>	<u>\$477,494</u>
<u>LESS TESTING RELATED EXPENSES</u>			
1,649	Setting - Admission		515
944	- Translation		4,057
12,577	- Interpreting		9,443
2,189	Tape Purchase/Recording/Duplication		2,286
4,398	Hire of Test Venues/Equipment		3,467
	Supervision/Invigilation/ Live Examiners/ Readers/Actors		9,897
36,865	Marking - Admission		8,336
7,761	- Translation		21,659
27,563	- Interpreting		17,483
15,398	Miscellaneous		925
2,356			<u>78,068</u>
<u>LESS OPERATING EXPENSES AUSTRALIA</u>			
23,221	Travel		20,088
1,968	Board & Lodging		2,718
400	Hire of Meeting Venues		2,183
	Auditor's Remuneration		
1,620	- Audit		2,400
7,360	- Other Services		10,245
11,323	Computer Consultant		10,195
722	Legal Fees		847
6,360	Printing - Directory		4,870
-	- Annual Report		1,676
12,197	- Other		16,022
9,500	Agency Fees		12,187
242,212	Salaries - Permanent/Contract		225,625
-	- Casual		4,886
-	- Overtime		4,656

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.
(A Company Limited By Guarantee)

PROFIT AND LOSS STATEMENT (CONT'D)

1985

1986

\$	\$		Note	\$	\$
(2,924)		Long Service Leave	1 d	(2,571)	
8,801		Superannuation		9,907	
4,828		Payroll Tax		14,596	
1,556		Bank Charges		1,567	
19,262		Office-Rental		24,471	
3,301		-Upkeep		2,569	
9,098		-Other		9,711	
1,938		Electricity		2,601	
13,787		Telephone		13,003	
19,413		Postage		19,566	
4,122		Typing-External		5,008	
13,335		Depreciation	1 c	14,701	
2,647		Equipment - Maintenance		1,688	
313		- Hire		66	
-		Books Purchased		467	
2,136		Advertising		3,717	
5,536		Directors' Fees		12,135	
1,723		Insurance		2,874	
210	<u>425,965</u>	Miscellaneous		<u>543</u>	<u>455,217</u>
	<u>\$537,665</u>	TOTAL EXPENSES			<u>\$533,285</u>
	<u>=====</u>	LOSS FOR THE YEAR			<u>=====</u>
					(\$55,791)
	<u>=====</u>				<u>=====</u>

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.
(A Company Limited By Guarantee)

NOTES TO AND FORMING PART OF THE ACCOUNTS
FOR THE YEAR ENDED 30TH JUNE, 1986

NOTE 1 ACCOUNTING POLICIES

a) Commercial Accounting

The accounts have been prepared on a commercial basis with the capitalising of assets, recognition of liabilities accruing and incurred and matching of income and expenditure on time basis rather than on a cash paid basis. The financial statements have been prepared to comply with the accounting requirements of the Companies Code and with the applicable approved accounting standards.

b) Historical Cost

The financial statements adopt the convention of historical cost which does not allow for adjustment to the general purchasing power of the dollar or the specific price of assets.

c) Depreciation of Fixed Assets

Furniture, fittings and equipment are depreciated on the reducing balance method at rates that reflect their estimated economic life.

d) Employee Leave Entitlements

Liabilities to employees are accounted for in relation to annual leave accrued and due. Long service leave is provided for all staff with more than 5 years service with either the Authority or any other Commonwealth Public Service Department and who are expected to qualify for their entitlements.

NOTE 2 FIXED ASSETS

			<u>1985</u>		<u>1986</u>
\$	\$		\$	\$	\$
9,532		Furniture & Fittings at Cost		11,155	
1,128	8,404	Less Accumulated Depreciation		1,923	9,232
74,215		Office Equipment at Cost		54,580	
15,146	59,069	Less Accumulated Depreciation		18,755	35,825
\$67,473	=====	TOTAL FIXED ASSETS			\$45,057
	=====				=====

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

NOTES TO AND FORMING PART OF THE ACCOUNTS (CONT'D)

NOTE 3 INVESTMENTS

	<u>1985</u>	<u>1986</u>
	£	£
1,957	Westpac	-
-	C.P.S. Investment A/C	50,010
42,804	National Australia Bank	-
<u>\$44,761</u>	<u>TOTAL INVESTMENTS</u>	<u>\$50,010</u>
<u>=====</u>	<u>=====</u>	<u>=====</u>

NOTE 4 CASH IN OPERATING BANK ACCOUNTS

	<u>1985</u>	<u>1986</u>
	£	£
22,864	Australian Capital Territory	(2,031)
300	Tasmania	131
291	South Australia	541
153	Western Australia	419
300	Northern Territory	157
271	New South Wales	897
223	Queensland	300
308	Victoria	(153)
<u>\$24,710</u>		<u>\$ 261</u>
<u>=====</u>		<u>=====</u>

NOTE 5 OTHER DEBTORS

	<u>1985</u>	<u>1986</u>
	£	£
1,259	Prepayments	585
496	Interest Receivable	309
1,495	Payroll Tax Refundable	-
<u>\$ 3,250</u>	<u>TOTAL OTHER DEBTORS</u>	<u>\$ 894</u>
<u>=====</u>		<u>=====</u>

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

NOTES TO AND FORMING PART OF THE ACCOUNTS (CONT'D)

NOTE 6 OTHER CREDITORS AND ACCRUALS

	<u>1985</u>	<u>1986</u>
	<u>£</u>	<u>£</u>
11,811	Accrued Annual Leave	13,395
7,700	Accruals: General	15,657
<u>£19,511</u>	<u>TOTAL CREDITORS AND ACCRUALS</u>	<u>£29,052</u>
=====		=====

NOTE 7 INCOME RECEIVED IN ADVANCE

	<u>1985</u>	<u>1986</u>
	<u>£</u>	<u>£</u>
-	Northern Territory Grant	2,254
25,000	Queensland Grant	25,000
7,220	Exam Fees	18,700
<u>£32,220</u>	<u>TOTAL INCOME RECEIVED IN ADVANCE</u>	<u>£45,954</u>
=====		=====

NOTE 8 TASMANIAN REGIONAL OFFICE

Early in 1985, this office was closed, and, as from 1 July, 1985, the functions of the office were performed under contract by a Hobart secretarial agency (Consec Services), on a basis similar to that already operating in Darwin, in respect of the Northern Territory Regional Office. Owing, however, to the low volume of business, the arrangement was discontinued from 30 June, 1986, leaving Tasmania to be covered by the Melbourne - based Victorian Regional Office.

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.

(A Company Limited By Guarantee)

SOURCE AND APPLICATION OF FUNDS
FOR THE YEAR ENDED 30TH JUNE, 1986

1985

1986

§	§	§	§
<u>FUNDS WERE DERIVED FROM:</u>			
477,684	Inflow Of Funds From Operations		477,494
537,665	Less Outflow Of Funds From Operations		533,285
(59,981)			(55,791)

Adjusted For:

13,335	Depreciation	14,701
(2,924)	Long Service Leave	(2,571)
-	Loss On Sale Of Fixed Assets	8,355
(49,570)	FUNDS DERIVED FROM OPERATIONS	(35,306)

-	Proceeds From Sale Of Fixed Assets	3,620
12,348	Decrease In Operating Bank Accounts	24,449
-	Decrease In Cash On Hand	76
79,978	Decrease In Cash Investments	-
4,409	Decrease In Other Debtors	2,356
855	Increase In Other Creditors	9,540
7,220	Increase In Income Received In Advance	13,734
=====	=====	=====
\$ 55,240	TOTAL FUNDS AVAILABLE	\$ 18,469
=====	=====	=====

FUNDS WERE APPLIED TO:

-	Increase In Cash Investments	5,249
38	Increase In Cash On Hand	-
22,203	Decrease In Trade Creditors	8,960
32,999	Fixed Assets Purchased	4,260
\$55,240	TOTAL FUNDS APPLIED	\$18,469
=====	=====	=====

ATTACHMENT 1 : DIRECTORS' PARTICULARS

<u>NAME</u>	<u>QUALIFICATIONS</u>	<u>SPECIAL RESPONSIBILITIES</u>	<u>SHARES IN THE COMPANY</u>	<u>CONTRACTS/ PROPOSED CONTRACTS WITH COMPANY</u>
Jill Blewett	Lecturer	Director	Nil	Nil
Lorna Kempner	Free-Lance Interpreter	Director	Nil	Nil
Peter Martin	Statutory Officer	Chairman	Nil	Nil
Anthony Restuccia	Solicitor	Director	Nil	Nil

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.
(A Company Limited By Guarantee)

SCHEDULE OF OPERATING EXPENSES BY STATES

	ACT		NSW		VIC		TAS		S A		W A		N T		Q L D		A U S T R A L I A		
	1985	1986	1985	1986	1985	1986	1985	1986	1985	1986	1985	1986	1985	1986	1985	1986	1985	1986	
		\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	
Travel	23221	20088															23221	20088	
Board & Lodging	1968	2718															1968	2718	
Hire of Meeting Venues	400	2183															400	2183	
Auditors Remuneration																			
- Audit	1620	2400															1620	2400	
- Other Services	7360	10245															7360	10245	
Computer Consultants	11323	10195															11323	10195	
Legal	722	847															722	847	
Printing-Directory	6360	4870															6360	4870	
- Annual Report	-	1676															-	1676	
- Other	8678	11939	1349	1771	975	1651	158		5		928	181	46		58	480	1219	16022	
Agency Fees								3562						3500	8625			950	12187
Salaries - Permanent	149826	142630	31212	26441	22617	22755	5532		14324	15330	11748	11550			6953	6919	242212	225625	
- Casual	-	3475		822		525					64						-	4886	
- Overtime	-	867		1382		2024				50		333					-	4656	
Long Service Leave	(2924)	1979		(4550)													(2924)	(2571)	
Superannuation	8801	3675		5122													8801	9907	
Payroll Tax	4828	6581		3994		2301					768		558				394	4828	14596
Bank Charges	1236	1328	71	49	101	70		33	42	29	62	23	33	32	11	3	1556	1567	
Office - Rental	10684	12502	2576	5766	3800	5387	1644				558	816						1926	24471
- Upkeep	2344	2513	917	56	40												3301	2569	
- Other	6065	7664	857	436	686	733	232	269	31	270	729	154	223	174	275	11	9098	9711	
Electricity	1565	2397	175	204	110						88							1938	2601
Telephone	11588	8632	412	1827		1646	770		44		934	337	39	1			560	1378	13003
Postage	15126	16225	1798	567	1289	1474	47	65		102	518	505	83	159	552	469	19413	19566	
Typing - External	4006	5008			20		96										4122	5008	
Depreciation	12670	13771	78	440	314	291	105	8		7	46	58	28	25	94	101	13335	14701	
Equipment-Maintenance	2108	1231	419	126		273											120	2647	1688
-Hire		40	66														273	313	66

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR
TRANSLATORS AND INTERPRETERS LTD.
(A Company Limited By Guarantee)

SCHEDULE OF OPERATING EXPENSES BY STATES (CONT'D)

	ACT		NSW		VIC		TAS		SA		WA		NT		QLD		AUSTRALIA	
	<u>1985</u>	<u>1986</u>																
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
Books Purchased		467															-	467
Advertising	2136	3717															2136	3717
Directors' Fees	5536	12135															5536	12135
Insurance	1723	2829													45		1723	2874
Miscellaneous	210	543															210	543
	\$299220	\$317396	\$39864	\$44453	\$29952	\$39130	\$8584	\$3937	\$14446	\$16620	\$15611	\$15728	\$9952	\$9016	\$8336	\$8937	\$425965	\$455217

APPENDIX V

FEES AND CHARGES

The Authority's complete schedule of fees and charges as at 30 June 1986 was as follows:

APPLICATION FEE

Initial application only	\$ 10
--------------------------	-------

TESTING FEES

Level 1	\$ 40
Level 2 admission	\$ 20
translating	\$ 50
interpreting	\$ 70
review	\$ 20
Level 3 admission	\$ 30
translating	\$ 70 (\$35 each way)
interpreting	\$ 90
review	\$ 30 (\$15 each way)
Level 4 translating	\$300 (\$150 each way)

Cancellation Fees*

Admission and Translation	\$ 10
Interpreting	\$ 40

* waivable in certain circumstances

Counselling

\$ 35

Certificate of Accreditation

Level 2	\$ 25
Level 3	\$ 30
Level 4	\$ 40

ASSESSMENT FEES

Overseas Qualifications - Assessment	\$ 50 (includes certificate)
Review	\$ 50
Recognition	\$ 25 (includes certificate)
Accreditation of Course Graduates (includes certificate/card)	
Level 1	\$ 20
Level 2	\$ 30
Level 3	\$ 40
Level 4	\$ 50

PUBLICATIONS

Directory	\$ 40 (includes postage plus mid-year update)
Annual Report (1984 onwards)	\$ 8 (includes postage)

Sample Tests

(available in most languages)

Admission tests	Level 2	\$ 4
	Level 3	\$ 4
Translation tests	Level 2	\$ 8
	Level 3	\$ 12
Interpreting (script)	Level 2	\$ 8
	Level 3	\$ 12
(tapes)	Level 2	\$ 6
	Level 3	\$ 8

